

逆境同行



# 目錄

## Content

<b>願景、使命及宗旨</b> Vision, Mission and Objectives	<b>02</b>	<b>服務發展</b> Services Development	<b>機構發展</b> Organizational Development
<b>傷健共融數據</b> PHAB Data	<b>04</b>	<b>地區綜合服務</b> District Integrated Service	<b>員工關顧及發展</b> Staff Engagement & Development
<b>機構管治及管理</b> Corporate Governance and Management		<b>就業服務</b> Employment Service	<b>優質管理</b> Quality Assurance
<b>主席報告</b> Chairman's Report	<b>06</b>	<b>住宿服務</b> Residential Service	<b>設施改善</b> Facilities Enhancement
<b>董事會及委員會</b> Board of Directors and Committees	<b>10</b>	<b>輔導及支援服務</b> Counselling and Support Service	<b>資訊及通訊科技發展</b> Information and Communication Technology Development
<b>組織架構圖</b> Organization Chart	<b>14</b>	<b>長者服務</b> Elderly Service	
<b>服務單位通訊名單</b> Correspondence List of Service Units	<b>16</b>	<b>兒童及青少年服務</b> Children and Youth Service	<b>籌款</b> Fundraising
<b>年度重點</b> Highlights of the Year		<b>有特殊教育需要青年服務</b> Service for Youth with Special Educational Needs	<b>機構傳訊及伙伴發展</b> Corporate Communication and Partnership Development
<b>疫境同行</b> Fighting COVID-19 Together	<b>22</b>	<b>營舍服務</b> Camp Service	<b>財務摘要</b> Financial Highlights
<b>服務新里程</b> Service Milestones of the Year	<b>26</b>	<b>社區支援服務</b> Community Support Service	<b>鳴謝</b> Acknowledgements
<b>傷健共融理念的推廣</b> Promotion of PHAB Integration	<b>30</b>		<b>捐款表格</b> Donation Form



# 願景、使命及宗旨

## Vision, Mission and Objectives

### 願景 Vision

機構成為推動「傷健融合」理念的典範

To be the role model in the promotion of the PHAB integrative concept.

### 使命 Mission

推動「傷健融合」理念，並同時配合社福界的服務發展

To promote the social integration of people with and without disabilities while matching the development in social welfare services.

## 宗旨

- 推動傷健概念，使傷殘人士與健全人士並肩參與各項社交、康樂、教育、發展性活動及專業訓練課程。
- 促進傷殘人士與健全人士的互相了解，並令其全面及平等地參與各類社區活動。
- 喚起社會人士對傷健運動的注意，倡導社會接納傷殘人士，並爭取政府及社會人士的支持。
- 提供適合環境及地方，如活動中心、營舍、院舍、工作坊等，以供個人及機構互相交流，及參與任何有助維持及發展傷健融合的計劃。
- 鼓勵及協助個人及機構組織傷健組社。
- 提供專業意見及支援予傷健組社及其他為協助推動其宗旨之機構。
- 與同類宗旨的本港及海外機構保持聯繫。
- 參與任何有助增進傷殘人士福利的活動，尤以傷健團體為要。

## Objectives

- To promote the PHAB concept, which is to integrate persons with and without disabilities in all aspects of life through social, recreational, educational, and developmental activities and vocational training.
- To foster understanding between persons with and without disabilities and facilitate full participation and equal opportunities in any community event or way of life.
- To arouse awareness of the PHAB movement, promote acceptance of persons with disabilities in the community and to secure the support of the government and the general public.
- To provide a conducive environment and venues such as activity centres, camps, hostels, workshops, etc. for individuals and organisations to exchange ideas and information and to engage in projects that will sustain or develop the PHAB objectives.
- To encourage and assist individuals and organisations in the formation of PHAB clubs or groups.
- To provide expertise and assistance to PHAB clubs or PHAB groups and any other organisations which help to further the objectives of the Association.
- To affiliate with local or overseas bodies of like aims and objects.
- To engage in any activities or projects for the benefits of PHAB groups in particular and persons with disabilities in general.



# 傷健共融數據

PHAB Data



今年超過

120,000 傷殘人士及健全人士

參與我們的各種服務，  
一同走進社區，齊建共融。

This year, over 120,000 persons with and without disabilities participated in various services provided by the Association and helped to build up an inclusive society.

透過 8,000 項活動，  
我們的同工與會員  
一起正面地詮釋共融定義。

Through more than 8,000 programmes, our staff and members joined hands to positively demonstrate the definition of integration.

今年我們透過各項社交媒體、網站、影片，  
向近 1,300,000 人傳遞共融的訊息，

更透過於主要交通工具的大型贊助廣告，  
以藝術創作向過百萬公眾闡述傷健共融的理念。

This year, we spread the message of inclusion to approximately 1,300,000 persons through various social media platforms, websites and videos, and elaborated the meaning of "PHAB integration" to millions of the public through creative illustrations on the sponsored advertisements on public transportation.





年內有近 **40,000** 社區人士  
參與我們舉辦的各類型共融教育及體驗活動，  
了解何謂「傷健共融」。

During the year, approximately **40,000 people** from  
the community participated in various educational and  
experiential activities organised by the Association to  
understand the meaning of "PHAB integration".

我們提供近 **3,000** 小時的  
就業支援服務，  
為傷殘人士及其他有需要人士  
提供適切的訓練及支援，  
協助他們公開就業。

We provided approximately **3,000 hours** of supported  
employment services, by providing appropriate job training  
and support services to persons with disabilities and  
others in need, and helping them  
to engage in open employment.

在超過 **7,000** 小時的輔導裡，  
我們陪伴服務使用者面對困難時刻，  
走過低潮逆境，一路同行。

Through more than **7,000 hours** of counselling,  
we accompanied our service users to face  
their difficult times and overcome adversities.

我們為社區人士  
提供超過 **2,200** 小時  
的物理治療及康復服務，從保健到康復，  
提升身心健康，改善生活質素。

We provided more than **2,200 hours** of physiotherapy  
and rehabilitation services,  
from health care to rehabilitation,  
in order to improve the physical and  
mental health of the people in the community,  
as well as their quality of life.





由於新型冠狀病毒病疫情的影響，不論對香港整體社會或社福機構，2020/21 年度可算是極具挑戰的一年。

疫情擴散。為控制疫情發展，政府實施多項措施，例如社交距離、限聚令等，令大部份的服務及活動未能如常進行，但是協會各同工並無停下腳步，反之積極構思及嘗試以其他模式推行活動，例如以電話進行輔導服務、透過視象會議軟件於線上進行活動、製作健體運動短片於社交媒體播放等。在推動傷健融合概念方面，傷健學院及無障礙體驗學習組亦透過線上途徑，例如短片、臉書等，為學生及公眾人士繼續提供共融概念的培訓及無障礙設施的資訊。

為了配合單位以新模式推行服務及活動，協會善用資源，提升各單位的資訊及通訊科技的設備。同時，適逢社會福利署增撥資源於長者及復康服務單位增設項目工作助理，協會利用機會加強資訊及通訊科技服務及支援服務使用者使用科技產品。

在疫情期間，對服務使用者的關懷極為重要。同工除了主動以不同方式定期聯繫他們外，亦得到資助團體及商界伙伴捐贈防疫物資，轉贈服務使用者。

有見新型冠狀病毒病在社區擴散，協會考慮到社會整體福祉及在履行於抗疫支援的社會責任，以及賽馬會傷健營備有完善的無障礙設施，決定應社會福利署的要求，由 2020 年 4 月起暫借賽馬會傷健營作為檢疫中心，予曾與確診者有密切接觸而居住於殘疾人士院舍或安老院舍的服務使用者所用。為確保於賽馬會傷健營當值同工的健康，協會提供了充足防疫措施的培训及物資，讓他們能在安全的環境下執行工作。

疫情持續，協會的服務拓展未有停步。其中包括中國銀行（香港）資助開辦的香港傷健協會痛症治療流動中心，讓傷殘人士、長者及其照顧者可於居住的社區獲得一站式的西醫及物理治療服務。協會亦獲香港賽馬會慈善信託基金撥款予兩間長者鄰舍中心推

行「賽馬會 e 健樂電子健康管理計劃」。此外，社會福利署資助的賽馬會沙田青少年綜合服務中心駿洋分處亦於 2021 年 3 月投入服務，為新遷入該屋邨的兒童、青少年及家庭提供支援。傷健中心亦獲社會福利署增加人手編制，加強傷殘人士及照顧者的輔導服務。

雖然協會在 2020/21 年度錄得盈餘，但協會持守穩健的原則，審慎理財。部份盈餘會預留作為賽馬會傷健營於完成檢疫中心的任務後，進行全面清潔、消毒及維修，以提供一個安全衛生的環境予營友使用。

在此本人謹代表協會，衷心感謝各同行者對社會共融理念的支持，包括社會福利署、康樂及文化事務署、勞工及福利局、民政事務局、社區投資共享基金、其他政府部門、香港公益金、香港賽馬會慈善信託基金、中國銀行（香港）有限公司、商界伙伴們、慈善基金、善長、義工和傷健會員等，期

盼在未來的日子仍能繼續支持協會，讓協會得以持續發展。

來年，協會將踏進 50 周年，除了繼續發揚傷健融合概念之外，會透過不同媒介，推展其他的融合概念，包括不同傷殘類別人士、長者與青少年、以及家庭間的融合，以冀建立一個和諧共融的社會。

何永煊

主席 何永煊



Owing to the impact of the outbreak of COVID-19, 2020/21 is a challenging year for Hong Kong, whether society at large or social welfare organizations therein.

The spread of the pandemic and the imposition of a number of control measures by the government, such as social distancing and gathering ban, affected the normal delivery of most of the services and activities of the Association. However, this did not stop our staff to actively conceive and attempt conducting activities in other modes, such as providing counselling services through telephone calls, organizing activities by using video conferencing software, and producing short videos on fitness training and broadcasting them on social media platforms. PHAB Institute and Barrier-free Access Experiential Learning Unit also continued to provide training on PHAB integration concept and disseminate information on accessibility to students and the public through different online channels, such as broadcasting videos online and on Facebook.

In line with the new mode of implementing services and activities, the Association utilized different resources effectively to upgrade the information and communication technology equipment of the service units. At the same time, the Social Welfare Department also provided additional resources for elderly and rehabilitation service units to employ Programme Work Assistants to assist these service units to use technology-based products and online mode in service delivery, as well as to support service users in using technology-based products.

During the outbreak of COVID-19, care and concern towards service users was of paramount importance. Staff members actively contacted service users regularly through different ways. The Association was also supported by different organizations and commercial partners in donating anti-pandemic materials for giving out to service users.

In view of the spread of COVID-19 in the community, the Association took into consideration the overall well-being of the community and its social responsibility in fighting against the pandemic, as well as the availability of the barrier-free facilities in Jockey Club PHAB Camp, decided to accept the request of the Social Welfare Department in using Jockey Club PHAB Camp as a quarantine centre since April 2020. The Centre was to cater to the needs of service users of licensed residential care homes for the elderly or licensed residential care home for persons with disabilities who were classified as “close contacts” of COVID-19 confirmed patients. To ensure the health and safety of staff members who continued to station in the Jockey Club PHAB Camp, the Association provided them with adequate training and materials on infection control so that they could work in a safe environment.

The outbreak of COVID-19 did not stop the Association in expanding its services. Bank of China (Hong Kong) Limited supported the Association in operating a PHAB Mobile Pain Centre to provide one-stop medical and physiotherapy service to persons with disabilities, elderly persons and their carers in the districts they

lived in. The Association was also sponsored by The Hong Kong Jockey Club Charities Trust to implement the Jockey Club Community eHealth Care Project in the two Neighbourhood Elderly Centres. In addition, the sub-base of Jockey Club Shatin Integrated Service Centre for Children and Youth located at Chun Yeung Estate commenced operation in March 2021 to provide support service to children, young persons and their families newly moved into the Estate. The Social Welfare Department also allocated additional resources for PHAB Centres to enhance their manpower in providing counselling services for persons with disabilities and their carers.

Although the Association recorded a financial surplus in 2020/21, the Association will continue to adopt a prudent approach in its financial management. Part of the surplus will be reserved for reinstating Jockey Club PHAB Camp after completing the task of being a quarantine centre, including intensive cleaning, disinfection and repairs, so as to provide a safe and hygienic environment for campers.

On behalf of the Association, I would like to express my deepest gratitude to many different parties and our partners, who share and support our belief in inclusion. They include the Social Welfare Department, the Leisure and Cultural Services Department, the Labour and Welfare Bureau, the Home Affairs Bureau, the Community Investment and Inclusion Fund, other government departments, The Community Chest of Hong Kong, The Hong Kong Jockey Club Charities Trust, Bank of China (Hong Kong) Limited, and many corporate partners, charity

foundations, donors, volunteers and PHAB members. We hope that they would continue give us their kind support in years to come to enable the Association to sustain its development.

In the coming year, the Association will mark its 50th anniversary. Apart from continuing to promote the concept of PHAB integration, the Association will use various media channels to promote different forms of integration, including integration among persons with disabilities, integration between the young and the old, as well as integration among families, with a view to building a harmonious and integrated society.



Frederick W.H. Ho  
Chairman

# 董事會及委員會

## Board of Directors and Committees

名譽會長	Honorary Presidents
李家祥博士	Dr. Eric K.C. Li, GBS, JP
周肇平教授	Prof. S.P. Chow, SBS, JP
董事會	Board of Directors
主席	Chairman
何永煊教授	Prof. Frederick W.H. Ho, SBS
副主席	Vice-Chairmen
孔美琪博士	Dr. Maggie M.K. Koong, BBS, JP
胡勁恒先生	Mr. K.H. Woo
義務秘書	Honorary Secretary
梁新兒先生 (至 8.12.2020)	Mr. Sunny S.Y. Leung (until 8.12.2020)
黎月瑩女士 (由 8.12.2020)	Ms. Connie Y.Y. Lai (from 8.12.2020)
義務司庫	Honorary Treasurer
王世揚先生	Mr. Colin S.Y. Wong
其他董事	Other Directors
陳世榮律師	Mr. Philip S.W. Chan
陳偉文先生	Mr. Raymond W.M. Chan
陳寶珠女士	Ms. Sophia P.C. Chan
范維綱先生	Mr. Michael W.K. Fan
洪為民教授	Prof. Witman W.M. Hung, JP
李鐵燊先生	Mr. Augustine T.S. Lee
梁新兒先生	Mr. Sunny S.Y. Leung
謝俊謙教授	Prof. T.H. Tse
余振球先生	Mr. Jacob Hermit C.K. Yu

<b>核數師</b>	<b>Auditor</b>
羅兵咸永道會計師事務所	PricewaterhouseCoopers
<b>義務法律顧問</b>	<b>Honorary Legal Adviser</b>
黃英豪律師	Mr. Kennedy Y.H. Wong, BBS, JP
<b>委員會</b>	<b>Committees</b>
<b>行政事務委員會</b>	<b>Committee on Administrative Affairs</b>
何永煊教授      主席	Prof. Frederick W.H. Ho, SBS      Chairman
梁新兒先生      副主席 (至 21.12.2020)	Mr. Sunny S.Y. Leung      Vice-chairman (until 21.12.2020)
陳世榮律師	Mr. Philip S.W. Chan
高    希先生      (由 22.7.2020)	Mr. Nelson H. Kao      (from 22.7.2020)
黎月瑩女士	Ms. Connie Y.Y. Lai
李黃靜堅女士	Mrs. Janice C.K. Lee
王詠兒女士      總幹事	Ms. Deborah W.Y. Wong      Executive Director
張梓楓先生      行政及發展總監	Mr. Mark C.F. Cheung      Administration & Development Director
<b>設施管理委員會</b>	<b>Facilities Management Committee</b>
潘承梓先生      主席	Mr. Stephen S.C. Poon, BBS      Chairman
陳偉文先生	Mr. Raymond W.M. Chan
何永煊教授	Prof. Frederick W.H. Ho, SBS
李鐵燊先生	Mr. Augustine T.S. Lee
謝俊謙教授	Prof. T.H. Tse
王詠兒女士      總幹事	Ms. Deborah W.Y. Wong      Executive Director
張梓楓先生      行政及發展總監	Mr. Mark C.F. Cheung      Administration & Development Director
<b>財務委員會</b>	<b>Finance Committee</b>
王世揚先生      主席	Mr. Colin S.Y. Wong      Chairman
陳偉文先生	Mr. Raymond W.M. Chan
范維綱先生	Mr. Michael W.K. Fan
黎月瑩女士	Ms. Connie Y.Y. Lai
謝俊謙教授	Prof. T.H. Tse
王詠兒女士      總幹事	Ms. Deborah W.Y. Wong      Executive Director
張梓楓先生      行政及發展總監	Mr. Mark C.F. Cheung      Administration & Development Director

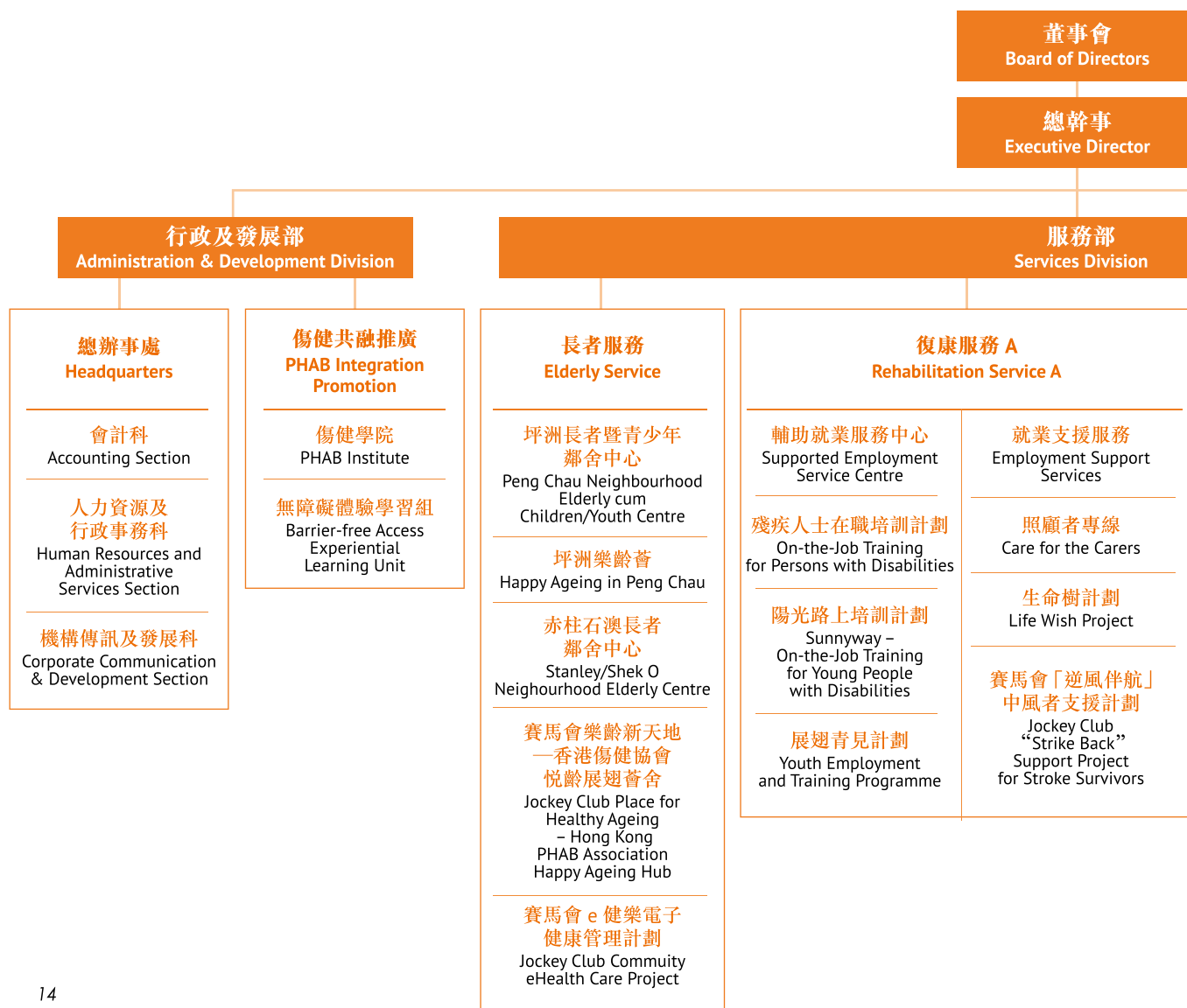
<b>籌募委員會</b>		<b>Fund Raising Committee</b>	
孔美琪博士	主席	Dr. Maggie M.K. Koong, BBS, JP	Chairman
陳寶珠女士		Ms. Sophia P.C. Chan	
廖嘉麗女士	(由 29.9.2020)	Ms. Carrie K.L. Liu	(from 29.9.2020)
王詠兒女士	總幹事	Ms. Deborah W.Y. Wong	Executive Director
張梓楓先生	行政及發展總監	Mr. Mark C.F. Cheung	Administration & Development Director
<b>投資委員會</b>		<b>Investment Committee</b>	
胡勁恒先生	主席	Mr. K.H. Woo	Chairman
何永煊教授		Prof. Frederick W.H. Ho, SBS	
洪為民教授		Prof. Witman W.M. Hung, JP	
梁新兒先生		Mr. Sunny S.Y. Leung	
王詠兒女士	總幹事	Ms. Deborah W.Y. Wong	Executive Director
張梓楓先生	行政及發展總監	Mr. Mark C.F. Cheung	Administration & Development Director
<b>管理審核委員會</b>		<b>Management Audit Committee</b>	
何永煊教授	主席	Prof. Frederick W.H. Ho, SBS	Chairman
王球安先生		Mr. Peter K.O. Wong, BBS	
王詠兒女士	總幹事	Ms. Deborah W.Y. Wong	Executive Director
張梓楓先生	行政及發展總監	Mr. Mark C.F. Cheung	Administration & Development Director
<b>傷健共融推廣及機構傳訊委員會</b>		<b>Committee on PHAB Integration Promotion &amp; Corporate Communication</b>	
陳寶珠女士	主席 (至 8.12.2020)	Ms. Sophia P.C. Chan	Chairman (until 8.12.2020)
余振球先生	主席 (由 8.12.2020)	Mr. Jacob Hermit C.K. Yu	Chairman (from 8.12.2020)
陳寶珠女士		Ms. Sophia P.C. Chan	
何永煊教授		Prof. Frederick W.H. Ho, SBS	
李黃靜堅女士		Mrs. Janice C.K. Lee	
王詠兒女士	總幹事	Ms. Deborah W.Y. Wong	Executive Director
鄒穎詩女士	服務總監 (由 1.2.2021)	Ms. Alvina W.S. Chau	Service Director (from 1.2.2021)
劉韻慧女士	服務總監	Ms. Wendy W.W. Lau	Service Director
張梓楓先生	行政及發展總監	Mr. Mark C.F. Cheung	Administration & Development Director



服務及項目委員會		Services & Programmes Committee	
胡勁恒先生	主席	Mr. K.H. Woo	Chairman
陳蔓蕾醫生		Dr. Doris M.L. Chan	
陳寶珠女士		Ms. Sophia P.C. Chan	
范維綱先生		Mr. Michael W.K. Fan	
賀耀文先生		Mr. Tommy Y.M. Hor	
李鐵榮先生		Mr. Augustine T.S. Lee	
梁新兒先生		Mr. Sunny S.Y. Leung	
廖嘉麗女士		Ms. Carrie K.L. Liu	
吳嘉愉女士		Ms. Melanie Brenda Ng	
余振球先生		Mr. Jacob Hermit C.K. Yu	
王詠兒女士	總幹事	Ms. Deborah W.Y. Wong	Executive Director
鄒穎詩女士	服務總監 (由 1.2.2021)	Ms. Alvina W.S. Chau	Service Director (from 1.2.2021)
劉韻慧女士	服務總監	Ms. Wendy W.W. Lau	Service Director
陳錦輝先生	高級經理 (業務) (至 15.3.2021)	Mr. Collan K.F. Chan	Senior Manager (Business) (until 15.3.2021)
張梓楓先生	行政及發展總監	Mr. Mark C.F. Cheung	Administration & Development Director
傷健兒童及青少年基金委員會		PHAB Children and Youth Fund Committee	
陳寶珠女士	主席	Ms. Sophia P.C. Chan	Chairman
馮焯衡先生		Mr. Jackie C.H. Fung	
王詠兒女士	總幹事	Ms. Deborah W.Y. Wong	Executive Director

# 組織架構圖

## Organization Chart (於 / as at 31.3.2021)





# 服務單位通訊名單

## Correspondence List of Service Units

<b>總辦事處</b> <b>Headquarters</b>	香港北角百福道 21 號 1402 室 Unit 1402, 21 Pak Fuk Road, North Point, Hong Kong ☎ 2551 4161 ☎ 2875 1401 ✉ <a href="mailto:hq@hkphab.org.hk">hq@hkphab.org.hk</a>	<b>就業支援服務</b> <b>Employment Support Services</b>	香港柴灣祥利街 18 號祥達中心 9 樓 904 室 Flat 904, 9/F., Cheung Tat Centre, 18 Cheung Lee Street, Chaiwan, Hong Kong ☎ 2323 4622 ☎ 2177 1871 ✉ <a href="mailto:emss@hkphab.org.hk">emss@hkphab.org.hk</a>
<b>無障礙體驗學習組</b> <b>Barrier-free Access Experiential Learning Unit</b>	香港北角百福道 21 號 1402 室 Unit 1402, 21 Pak Fuk Road, North Point, Hong Kong ☎ 2551 8338 ☎ 2550 0566 ✉ <a href="mailto:bfaelu@hkphab.org.hk">bfaelu@hkphab.org.hk</a>	<b>情融坊家長資源中心</b> <b>Family Hub Parents/Relatives Resource Centre</b>	新界大埔寶湖道 3 號寶湖花園 105-105A 地下 Shop Nos. 105-105A, Level 1, Plover Cove Garden, No. 3 Plover Cove Road, Tai Po, New Territories ☎ 2656 2138 ☎ 2656 2213 ✉ <a href="mailto:fhprc@hkphab.org.hk">fhprc@hkphab.org.hk</a>
<b>照顧者專線</b> <b>Care for the Carers</b>	九龍長沙灣道 928-930 號時代中心 10 樓 1001 室 Room 1001, 10/F., Times Tower, 928-930 Cheung Sha Wan Road, Kowloon ☎ 2426 8338 ☎ 2426 5188 ✉ <a href="mailto:cfc@hkphab.org.hk">cfc@hkphab.org.hk</a>	<b>坪洲樂齡耆</b> <b>Happy Ageing in Peng Chau</b>	香港坪洲寶坪街 2 號坪洲街市一樓 1/F., Peng Chau Market, 2 Po Peng Street, Peng Chau, Hong Kong ☎ 2983 9000 / 2983 2200 ☎ 2983 9222 ✉ <a href="mailto:hapc@hkphab.org.hk">hapc@hkphab.org.hk</a>
<b>機構傳訊及發展科</b> <b>Corporate Communication &amp; Development Section</b>	香港北角百福道 21 號 1402 室 Unit 1402, 21 Pak Fuk Road, North Point, Hong Kong ☎ 2551 4193 ☎ 2875 1401 ✉ <a href="mailto:ccd@hkphab.org.hk">ccd@hkphab.org.hk</a>	<b>安居樂生活改善計劃</b> <b>Home Improvement Scheme</b>	九龍長沙灣道 928-930 號時代中心 10 樓 1001 室 Room 1001, 10/F., Times Tower, 928-930 Cheung Sha Wan Road, Kowloon ☎ 2551 8338 ☎ 2550 0566 ✉ <a href="mailto:hisot@hkphab.org.hk">hisot@hkphab.org.hk</a>
<b>「融入里」社區網絡計劃</b> <b>Developing Community Network</b>	新界火炭駿洋邨駿洋商場 1 樓 AF1 室 Unit AF1, 1/F., Chun Yeung Shopping Centre, Chun Yeung Estate, Fo Tan, New Territories ☎ 2623 0723 ☎ 2623 0810 ✉ <a href="mailto:stn@hkphab.org.hk">stn@hkphab.org.hk</a>	<b>港島傷健中心</b> <b>Hong Kong Island PHAB Centre</b>	香港柴灣小西灣邨瑞益樓地下 5 至 12 室 Unit 5-12, G/F., Sui Yick House, Siu Sai Wan Estate, Chaiwan, Hong Kong ☎ 2557 1631 / 2558 2628 ☎ 2965 9134 ✉ <a href="mailto:hkpc@hkphab.org.hk">hkpc@hkphab.org.hk</a>

<p>賽馬會 e 健康電子健康管理計劃 Jockey Club Community eHealth Care Project</p>	<p>香港坪洲寶坪街 2 號坪洲街市一樓 1/F., Peng Chau Market, 2 Po Peng Street, Peng Chau, Hong Kong ☎ 2983 9000 / 2983 2200 ☎ 2983 9222 ✉ pc@hkphab.org.hk</p> <p>香港赤柱黃麻角道 10-12 號綠怡居地下 A 舖及 1 字樓 Shop A, G/F &amp; 1/F., Greenville, 10-12 Wong Ma Kok Road, Stanley, Hong Kong ☎ 2813 0648 ☎ 2813 0659 ✉ stl@hkphab.org.hk</p>	<p>賽馬會「夢啟航」就業支援計劃 Jockey Club “Project LEGEND” – Employment Support Project</p>	<p>九龍長沙灣道 928-930 號時代中心 10 樓 1002 室 Room 1002, 10/F., Times Tower, 928-930 Cheung Sha Wan Road, Kowloon ☎ 3689 5706 ☎ 3956 8974 ✉ esp@hkphab.org.hk</p> <p>新界沙田第一城恆城街 2 號 34 座地下 G/F., Block 34, 2 Hang Shing Street, City One, Shatin, New Territories ☎ 2637 2266 / 2637 2274 ☎ 2635 1719 ✉ stn@hkphab.org.hk</p>
<p>賽馬會傷健營 Jockey Club PHAB Camp</p>	<p>香港薄扶林水塘道 75 號 75 Pokfulam Reservoir Road, Hong Kong ☎ 2551 4209 ☎ 2550 2384 ✉ jcpc@hkphab.org.hk</p>	<p>賽馬會沙田青少年綜合服務中心駿洋分處 Jockey Club Shatin Integrated Service Centre for Children and Youth Chun Yeung Sub-base</p>	<p>新界火炭駿洋邨駿洋商場 1 樓 AF1 室 Unit AF1, 1/F., Chun Yeung Shopping Centre, Chun Yeung Estate, Fo Tan, New Territories ☎ 2623 0723 ☎ 2623 0810 ✉ stncy@hkphab.org.hk</p>
<p>賽馬會傷健體適能中心 Jockey Club PHAB Fitness Centre</p>	<p>新界大埔廣福邨廣平樓地下 107 及 109 室 Unit 107 &amp; 109, G/F., Kwong Ping House, Kwong Fuk Estate, Tai Po, New Territories ☎ 2651 1468 ☎ 3460 5876 ✉ jcfc@hkphab.org.hk /css@hkphab.org.hk</p>	<p>賽馬會「逆風伴航」中風者支援計劃 Jockey Club “Strike Back” Support Project for Stroke Survivors</p>	<p>九龍長沙灣道 928-930 號時代中心 10 樓 1001 室 Room 1001, 10/F., Times Tower, 928-930 Cheung Sha Wan Road, Kowloon ☎ 2426 7808 ☎ 2426 5188 ✉ sb@hkphab.org.hk</p>
<p>賽馬會樂齡新天地—香港傷健協會悅齡展翅薈舍 Jockey Club Place for Healthy Ageing – Hong Kong PHAB Association Happy Ageing Hub</p>	<p>香港北角百福道 21 號 1402 室 Unit 1402, 21 Pak Fuk Road, North Point, Hong Kong ☎ 3905 1153 / 3529 1052 ☎ 3529 1404 ✉ hah@hkphab.org.hk</p>	<p>賽馬會「動·絡」新傷殘人士支援計劃 Jockey Club Support Programme for Persons with Newly Acquired Disabilities</p>	<p>九龍長沙灣道 928-930 號時代中心 10 樓 1001 室 Room 1001, 10/F., Times Tower, 928-930 Cheung Sha Wan Road, Kowloon ☎ 3705 5328 ☎ 2426 5188 ✉ nad@hkphab.org.hk</p>



九龍東傷健中心 Kowloon East PHAB Centre	九龍黃大仙下邨一區龍裕樓地下 106-110 室 Room 106-110, G/F., Lung Yue House, Lower Wong Tai Sin Estate (I), Kowloon ☎ 2351 1811 / 2351 1862 ☎ 2351 0612 ✉ kepc@hkphab.org.hk
九龍西傷健中心 Kowloon West PHAB Centre	九龍深水埗麗閣邨麗蘿樓地下 S102 室 S102, G/F., Lai Lo House, Lai Kok Estate, Shamshuipo, Kowloon ☎ 2361 2323 / 2386 8772 ☎ 2958 1280 ✉ kwpc@hkphab.org.hk
新界傷健中心 New Territories PHAB Centre	新界大埔廣福邨廣平樓地下 110-115 室 Unit 110-115, G/F., Kwong Ping House, Kwong Fuk Estate, Tai Po, New Territories ☎ 2638 9011 ☎ 2638 9061 ✉ ntpc@hkphab.org.hk
殘疾人士在職 培訓計劃 On-the-Job Training for Persons with Disabilities	香港柴灣環翠邨盛翠樓 104-105 室 Room 104-105, Shing Tsui House, Wan Tsui Estate, Chaiwan, Hong Kong ☎ 2551 4226 ☎ 2875 0209 ✉ ses@hkphab.org.hk
坪洲長者暨 青少年鄰舍中心 Peng Chau Neighbourhood Elderly cum Children/Youth Centre	香港坪洲寶坪街 2 號坪洲街市一樓 1/F., Peng Chau Market, 2 Po Peng Street, Peng Chau, Hong Kong ☎ 2983 9000 / 2983 2200 ☎ 2983 9222 ✉ pc@hkphab.org.hk
痛症治療流動 中心 PHAB Mobile Pain Centre	新界大埔廣福邨廣平樓地下 107 及 109 室 Unit 107 & 109, G/F., Kwong Ping House, Kwong Fuk Estate, Tai Po, New Territories ☎ 6300 9704 ☎ 3460 5876 ✉ mpc@hkphab.org.hk

傷健學院 PHAB Institute	香港北角百福道 21 號 1402 室 Unit 1402, 21 Pak Fuk Road, North Point, Hong Kong ☎ 2551 8338 ☎ 2550 0566 ✉ pi@hkphab.org.hk
樂融軒 Pleasure Place	九龍新蒲崗景福街 118 號景泰苑地下及一樓 G/F & 1/F., King Tai Court, 118 King Fuk Street, San Po Kong, Kowloon ☎ 3702 5838 ☎ 3460 4077 ✉ pp@hkphab.org.hk
「融・晴」計劃 Project B.R.I.G.H.T.	九龍長沙灣道 928-930 號時代中心 10 樓 1002 室 Room 1002, 10/F., Times Tower, 928-930 Cheung Sha Wan Road, Kowloon ☎ 3689 5706 ☎ 3956 8974 ✉ bright@hkphab.org.hk
「伯樂」計劃 Project P.I.L.O.	九龍長沙灣道 928-930 號時代中心 10 樓 1002 室 Room 1002, 10/F., Times Tower, 928-930 Cheung Sha Wan Road, Kowloon ☎ 3689 5706 ☎ 3956 8974 ✉ pilo@hkphab.org.hk
赤柱石澳長者 鄰舍中心 Stanley/Shek O Neighbourhood Elderly Centre	香港赤柱黃麻角道 10-12 號綠怡居地下 A 舖及 1 字樓 Shop A, G/F & 1/F., Greenville, 10-12 Wong Ma Kok Road, Stanley, Hong Kong ☎ 2813 0648 ☎ 2813 0659 ✉ stl@hkphab.org.hk
赤柱石澳長者鄰 舍中心馬坑分處 Stanley/Shek O Neighbourhood Elderly Centre Ma Hang Sub-office	香港赤柱馬坑邨觀馬樓地庫 Lower Ground Floor, Koon Ma House, Ma Hang Estate, Stanley, Hong Kong ☎ 2121 8211 ☎ 2744 2718 ✉ stl@hkphab.org.hk

<p><b>陽光路上培訓計劃</b> Sunnyway – On-the-Job Training for Young People with Disabilities</p>	<p>香港柴灣環翠邨盛翠樓 104-105 室 Room 104-105, Shing Tsui House, Wan Tsui Estate, Chaiwan, Hong Kong ☎ 2551 4226 ☎ 2875 0209 ✉ ses@hkphab.org.hk</p>
<p><b>輔助就業服務中心</b> Supported Employment Service Centre</p>	<p>香港柴灣環翠邨盛翠樓 104-105 室 Room 104-105, Shing Tsui House, Wan Tsui Estate, Chaiwan, Hong Kong ☎ 2551 4226 ☎ 2875 0209 ✉ ses@hkphab.org.hk</p>
<p><b>共融軒</b> Unity Place</p>	<p>香港薄扶林道 147 號展亮技能發展中心（薄扶林）1 樓及 3 樓 1/F &amp; 3/F., Shine Skills Centre (Pokfulam) Building, 147 Pokfulam Road, Hong Kong ☎ 2875 8668 ☎ 2875 3232 ✉ up@hkphab.org.hk</p>
<p><b>展翅青見計劃</b> Youth Employment and Training Programme</p>	<p>香港柴灣柴灣道 238 號青年廣場 3 樓 317 號舖 Shops 317, 3/F., Youth Square, 238 Chai Wan Road, Chaiwan, Hong Kong ☎ 3689 1613 ☎ 3011 5752 ✉ yetp@hkphab.org.hk</p>





# 年度重點

Highlights of the Year

在疫情下，傷殘人士及長者於日常生活遇到更多的挑戰。他們因擔心比較易受感染，除了很少外出購買防疫物資和基本生活用品之外，更避免外出活動。有些傷殘人士曾表示已有一年多未有離開居住的屋邨。這些情況不單構成基本生活的阻礙，更影響傷殘人士的身心靈生活質素。

疫情期間中心服務需要暫停，但各單位同工仍緊守崗位，為服務使用者提供服務；同工亦透過遙距方式，如網上教學、網上諮詢、社交媒體等，為服務使用者提供適切服務，讓傷殘人士在留家生活的時間仍感受到社會的關心，與社會聯繫和維持訓練。最受會員歡迎的活動，包括手工藝、運動班、互動生活分享平台等，而傷殘及有特別需要的兒童家長，對網上親子運動班、居家訓練、情緒支援特別有需要。疫情開啟網上學習的新課題，員工不斷與時並進，積極發展網上媒體服務，為未來轉變做好預備，更為服務使用者提供跨越地域界限的服務。

為應對疫情，宿舍制定了一系列防疫措施及添置相關設備，如增加每日消毒環境的次數、購置紫外光消毒燈、空氣淨化機、電子體溫

The outbreak of COVID-19 has been affecting the vulnerable groups, including persons with disabilities and the elderly. Since they were worried about being more easily infected, they rarely went out to purchase personal protective equipment or avoided to participate in activities. Some members shared that they had not gone out for over a year, and their living circle was limited to their respective housing estates only. This had not only affected their daily life routine but also adversely affected their physical, psychological and mental wellness.

The suspension of our centre services did not stop us from providing services to those in need. We had been engaging our service users in alternative ways, and had been offering online classes and consultation services through social media to stay connected with, show our care to and support our services users during the time when they were stuck at home. The most popular activities included handicraft sessions, in-home exercise classes, and online sharing platforms. For those parents with children with disabilities or special needs, they enjoyed online parent-child exercise classes, in-home training sessions and emotional support services. Under COVID-19, we extended our services from traditional face-to-face mode to online mode. Staff members have to improvise and develop online programmes and activities to better equip ourselves for the ever-changing situation, and to provide more comprehensive services across geographic boundaries for service users.

In response to COVID-19, residential service has established a series of preventive measures and has been equipped with new devices. For instance, increasing the



監察系統、防飛沫隔板等，以便加強環境衛生控制。宿舍亦設有健康申報機制、防疫監控、分隔樓層工作安排、工作人手調配等，並在有需要時為舍友作出調配、安排隔離措施，以減低舍友間感染的風險。疫情間舍友都使用口罩及勤用消毒搓手液，做好防疫措施、保護自己。

疫情初期，社會陸續出現防疫物資短缺的情況，傷殘人士在採購防疫用品的過程中亦遇上不少困難。不少會員表示其價格難以負擔，而即使有熱心人士免費派發口罩，但因派發地點的鄰近環境可能不便於傷殘人士前往，所以也有部份傷殘人士未能成功領取，需要轉向協會求助。有見及此，本會積極聯絡不同機構及團體籌集物資，過程中亦獲得多個機構、團體及其他有心人士的正面回應，捐出口罩及酒精搓手液等，以便本會能夠轉贈有需要的人士，讓超過 5,000 人得以受惠，有足夠的物資對抗疫情。在此，香港傷健協會再次感謝各機構及團體的捐助，與傷殘人士一起共同抗疫。

於本年度內，除了商業機構及團體，不同政府部門均有與社福機構攜手對抗疫症。社會福利署除了定期為機構提供疫情資訊及服務安排的指引外，由疫情開始至今，社會福利署定期為日間服務中心及殘疾人士院舍員工及服務使用者提供口罩。此外，亦為協會

frequency of daily sanitising of the environment, purchasing and installing ultraviolet disinfection lamps, air purifiers, electronic temperature monitoring systems, plastic board dividers, etc., which enhanced the overall hygiene of the environment. Moreover, health declarations and monitoring mechanism were in place, and staff members were arranged to different dormitories separately and deployment of staff from other service units, etc. To minimize the risk of infection amongst the residents, isolation measures and policies were established too. Residents would wear face masks and use alcohol-based hand sanitiser frequently to protect themselves against COVID-19 effectively.

Since the outbreak of COVID-19, Hong Kong had experienced a severe shortage of personal protective equipment, persons with disabilities encountered major difficulties in purchasing personal protective equipment. The prices were expensive and even if there were free mask distributions, persons with disabilities might find it challenging to travel to the distribution points. Therefore, it was necessary for the Association to support persons with disabilities during the pandemic. The Association contacted and collaborated with different associations and companies for donation of personal protective equipment. Overwhelming responses were received from multiple parties, where masks and hand sanitisers were donated to the persons in need. There were over 5,000 beneficiaries, and the personal protective equipment proved to be useful for them to fight against pandemic. We would like to extend our most sincere gratitude to the kind support of the society to persons with disabilities during the pandemic.

During the year, besides commercial organisations, different government departments also joined hands with NGOs to fight against the COVID-19 pandemic. Apart from issuing updated information on the pandemic and guidelines on service operation for the reference of the NGOs, the Social Welfare Department regularly delivered

提供了不同的額外資助，包括：

- 院舍員工特別津貼
- 興趣班導師補助金計劃
- 購買個人防疫用品、消毒用品、聘請額外支援人手及外購服務特別津助
- 殘疾人士院舍噴灑防毒塗層津貼
- 殘疾人士院舍強制檢測特惠津貼

此外，賽馬會傷健營則獲民政事務局「康體用地資助計劃」提供一筆過資助，以補貼日常營運開支。

香港賽馬會慈善信託基金亦為協會提供了資助，包括資助就業支援服務為長期病患的低收入人士提供防疫物資、「改善院舍感染控制及通風設備限時性計劃」資助共融軒及樂融軒加強感染控制的措施及改善院舍的通風情況。

除了關注員工及服務使用者的需要外，協會亦考慮到疫情對香港的影響及對社會的責任，及賽馬會傷健營的無障礙設施，決定暫借予社會福利署作臨時隔離檢疫中心，讓曾與確診者有密切接觸，以及有特別照顧需要的安老院舍和殘疾人士院舍的服務使用者進行隔離檢疫。

face masks to NGOs for staff members and service users of day service centres and residential homes. The Social Welfare Department also granted different subsidies to the Association, including:

- Special allowance for staff of subvented residential service units
- Scheme on Relief Grants for Interest Class Instructors
- Special grant to step up preventive measures against the spread of COVID-19 for purchasing personal protective equipment, purchasing disinfection supplies, employment of helping hands, hiring services, etc.
- Anti-virus Spray Subsidy for residential hostels
- Special allowance for staff members of residential hostels receiving compulsory COVID-19 testing

In addition, the Jockey Club PHAB Camp was granted an one-off subsidy under the “Sports and Recreational Sites Subsidy Scheme” of the Home Affairs Bureau.

The Hong Kong Jockey Club Charities Trust also provided subsidies to the Association, including a grant from COVID-19 Emergency Fund for purchasing protective supplies for low income persons with chronic illness and a grant from Time-limited Programme on Enhancing Infection Control and Ventilation of Residential Care Homes for Unity Place and Pleasure Place to enhance infection control and ventilation.

Apart from concerning the needs of staff members and service users, the impact of the outbreak of the pandemic on Hong Kong and the social responsibilities are also considered. Hence, the Association entered into an agreement with the Social Welfare Department to use the barrier-free Jockey Club PHAB Camp as a quarantine centre for service users of licensed residential care homes for the elderly or licensed residential care homes for persons with disabilities who were classified as “close contacts” of COVID-19 confirmed patients.

九龍巴士有限公司向協會捐出口罩物資，為傷殘人士抗疫打氣  
Kowloon Motor Bus Company Limited donated face masks to persons with disabilities



協會於年中成為新世界發展有限公司「自助口罩提取機」計劃的參與機構，為中心會員及大埔街坊每星期提供口罩  
New Territories PHAB Centre participated in the New World Development Company Limited "Mask To Go" Dispensers Project to provide face masks to residents of Tai Po free of charge



香港中華廠商聯合會於疫情初期捐贈 10,000 個口罩，讓協會能夠分發物資支援有需要的人士  
Chinese Manufacturers' Association of Hong Kong supported the Association by donating 10,000 face masks to persons in need during the pandemic



新都城百貨除了捐贈抗疫物資，其義工隊更前往港島傷健中心派發逾百個防疫福袋，讓會員能夠有足夠物資繼續面對疫情  
Metropole Department Store donated anti-pandemic supplies to the Association and their volunteer team distributed more than 100 anti-pandemic bags to members of Hong Kong Island PHAB Centre to fight against the pandemic.

# 服務新里程

## Service Milestones of the Year

### 以科技協助服務發展

隨着近年應用科技協助服務發展的新趨勢，以及應對疫情帶來的新常態，協會與時並進，除了應用不同的科技使服務能夠進一步發展，亦訂定了四個方向：

1. 利用科技協助發展基層健康服務
2. 應用科技增加與服務使用者的溝通和互動
3. 透過科技運用，使服務使用者的生活能更自主獨立
4. 善用雲端科技作資訊交流及記錄

樂齡科技是近年一個新的服務範疇，它為長者及復康人士提供機會接觸科技，以改善和提升其生活質素。協會善用社會福利署推出的「樂齡及康復創科應用基金」，為轄下的長者及復康服務單位購置先進的樂齡科技器材，為長者及殘疾人士提供優質的訓練、社交康樂及健康管理活動。

另外，協會亦參與賽馬會 e 健樂電子健康管

### Application of Technology in Services

With the latest trend on applying technology in service development, and the digital transformation in the COVID-19 era, the Association had not only adopted new technology in service development but also laid down the following 4 directions for applying innovative technology:

1. To enhance primary healthcare service
2. To facilitate interaction and communication with services users
3. To increase the level of individual autonomy and independence of services users
4. To enhance information exchanges and record keeping through cloud services

Gerontechnology is one of the new service directions in elderly and rehabilitation services. It provides opportunities for elderly persons and persons with disabilities to experience advanced technology and enhance the quality of life. With the support from the Innovation and Technology Fund for Application in Elderly and Rehabilitation Care of the Social Welfare Department, advanced technological equipment was procured for providing high-quality training, recreation and health-related activities to services users.

Furthermore, with the support from the Jockey Club Community eHealth Care Project, the two Neighbourhood Elderly



理計劃，於兩間長者鄰舍中心購置合適的運動器材及配合嶄新的活動手法，為長者提供電子健康管理科技設備，讓長者提升他們的健康管理能力。

過去一年，單位也積極為職員、義工提供培訓，並舉辦多元化活動以幫助服務使用者善用科技，減輕他們對使用科技的抗拒感，讓他們享受科技帶來的新體驗。

### 以服務深化社區支援

透過建立鄰里間的網絡，讓不同人士都可於所居住的社區得到足夠的支援，得以自主自在生活，亦是協會服務的一個重要方向。

位於駿洋邨商場一樓的賽馬會沙田青少年綜合服務中心駿洋分處於 2021 年 3 月正式投入服務。中心除了以發展及支援兒童及青少年的成長，促進家長與子女間之關係為服務目的外，分處亦同時獲社區投資共享基金資助推行「融入里」社區網絡計劃，為地區的青少年、兒童及家長與居民間建立支援網絡，適應新社區及促進共融。

「坪洲樂齡薈」作為協會另一個以社區為本的計劃，除了繼續聯繫着坪洲各個持分者，攜手關懷島上有需要的長者外，本年度更誠邀

Centres have been equipped with fitness training equipment. Incorporated with innovative programmes, the Project helped elderly persons to increase their awareness toward health and improve the self-management of their health.

During the year, training was provided to support staff members and volunteers on using advanced technology. In addition, different programmes were organised for the service users to reduce the resistance to new technology and expand their life experience.

### Strengthening Community Support

Through the establishment of a community network, different persons in the community could receive support from each other and live independently and freely. This has been one of the major directions of the services of the Association.

Jockey Club Shatin Integrated Service Centre for Children and Youth Chun Yeung Sub-base, which is located on the first floor of Chun Yeung Shopping Centre, commenced operation in March 2021. The Centre aims to support the development of children and youth, and facilitate positive parent-child relationship. In addition, the Centre was also subsidised by Community Investment & Inclusion Fund to implement "Project on Developing Community Network" to develop a community support network among children, young persons, parents and the neighbours so that they could better adapt and integrate into the new community.

"Happy Ageing in Peng Chau" project, being another community-based project of the Association, continued to join hands with various stakeholders to build up a community support platform to support the needy elderly persons in Peng Chau. "Peng Chau Caring Shop Scheme" was introduced this year. Shops participating in the



坪洲的商戶成為「坪洲愛心商戶」，結成服務的支援網絡，讓更多有需要的長者得到轉介和所需的服務資訊。

而為了讓傷殘人士、長者及其照顧者能於居住的社區獲得一站式的西醫及物理治療服務，協會今年度獲中國銀行（香港）資助，開設「香港傷健協會痛症治療流動中心」，並已於 2021 年 2 月正式投入服務。

透過以上種種的計劃，協會希望可以協助不同社區發揮鄰里守望、相互扶持的能量，讓有需要的人士得到及時的幫助。

### 懷着愛踏上新里程

協會的不同單位亦於本年度踏上新的里程。為慶祝賽馬會沙田青少年綜合服務中心 30 周年，中心以「傳城存愛」為主題舉辦了一系列的 30 周年網上慶祝活動；共融軒宿舍於 2021 年 3 月亦以視像及分層形式舉辦「10 週年慶祝活動」，與同工、舍友一同回顧宿舍生活；而同樣服務黃大仙區居民 31 年的九龍東傷健中心，亦於本年度在社會福利署獎券基金贊助下完成翻新工程，引入現代化的設備和裝修，在更舒適的環境下為會員提供服務。

scheme formed a strong support network for frail and needy elderly persons by providing them with referral services and other services information.

With the support from Bank of China (Hong Kong) Limited, PHAB Mobile Pain Centre commenced operation in February 2021 to provide one-stop Western medicine treatment and physiotherapy services in the community for persons with disabilities, elderly persons and their carers.

Through the above projects, the Association hoped to facilitate mutual support in the community, thereby helping persons in need to receive immediate support.

### Moving Forward to a New Milestone

Different service units of the Association have embarked on a new journey this year. To celebrate the 30<sup>th</sup> Anniversary of the Jockey Club Shatin Integrated Service Centre for Children and Youth, the Centre organized a series of online celebration activities with the theme of "Giving Love to the City". In March 2021, Unity Place celebrated its 10<sup>th</sup> Anniversary through online video conference where residents and staff members on different floors were able to join the celebration together. Kowloon East PHAB Centre, which had provided services to the residents in Wong Tai Sin district for 31 years, completed the renovation project this year with the funding support from the Lotteries Fund of the Social Welfare Department. The renovated Centre has been equipped with modernized equipment and design for members to enjoy the services provided by the Centre in a more comfortable environment.

義工陪伴長者使用互動學習軟件  
Volunteers assisted elderly members to play interactive games



地區人士及政府部門參觀賽馬會沙田青少年綜合服務中心駿洋分處  
Representatives from the government and the members of the local community visited the Jockey Club Shatin Integrated Service Centre for Children and Youth Chun Yeung Sub-base



坪洲及赤柱石澳長者鄰舍中心均設有 e 健康站，讓長者進行自我健康管理  
e-health stations were set up in both Peng Chau and Stanley/Shek O Neighbourhood Elderly Centre for elderly members to self-manage their health



體適能教練為長者提供運動器材指導服務，讓服務使用者增加運動的趣味，有助建立運動的習慣  
Fitness instructor provided individual training for elderly member in order to arouse their interest and help them to build up the habit of doing exercise

## Promotion of PHAB Integration



傷健共融理念的推廣

「傷健共融」是協會的核心價值，協會致力提供多元化服務，並透過不同的教育及培訓項目，將「傷健共融」理念推廣至社會不同界別，增加社會各界對傷殘人士的了解，將「共融」價值帶到日常生活中，齊建共融社區。

### 教育及培訓課程

受疫情影響，傷健學院不少入校教育及培訓活動都需要取消。然而，傷健學院未有停下腳步，積極地透過網上講座及創新的網上互動體驗活動，促進青年人與傷殘人士的互動交流，增加學生對傷殘人士的認識。傷健學院亦於網上影片平台 YouTube 創立了「傷健學院頻道」，讓公眾可以安坐家中，透過影片從新鮮角度認識傷健共融。「傷健學院頻道」現時有 388 位訂閱者，共有 88 條影片。

本年度傷健學院一共與超過 30 所本港大專院校及中、小學合作，推行了逾 50 次「共融教育」活動，讓超過 4,000 位師生學習「關愛」及「共融」的價值觀。

傷健學院亦安排不同學科的大專院校學生到協會不同服務單位實習，讓他們更加深入認識及了解傷殘人士的生活現況，培育他們對「傷健共融」的意識和日後在其專業生涯上的實踐。

The core value of Hong Kong PHAB Association is PHAB integration. The Association provides a variety of services, education and training programmes to promote the concept of PHAB integration to different walks of life in society, to enhance the understanding of the public on persons with disabilities, and to bring the spirit of PHAB integration into everyday life so as to build an inclusive community.

### Education and Training Programmes for Schools

Affected by the COVID-19 pandemic, PHAB Institute needed to cancel most of the education and training programmes in schools. However, the pandemic did not stop PHAB Institute from promoting the concept of PHAB integration. Through online sharing sessions and innovative online interactive experiential activities between students and persons with disabilities, PHAB Institute enhanced the understanding of young people on persons with disabilities and promoted the interaction between them. PHAB Institute also created a YouTube channel called "PHAB Institute Channel" to educate the viewers about PHAB integration from brand new and interesting perspectives. There are currently 388 subscribers to the channel, with 88 videos in total.

During the year, over 30 primary and secondary schools as well as tertiary institutes participated in the PHAB Integration Education Scheme, over 50 education programmes and training activities were implemented, in which more than 4,000 students and teachers learned about the values of "Love and Care" and "Inclusion".

PHAB Institute also arranged students from tertiary institutes to have placement/internship in different service units of the Association, which enabled the students to have a deeper understanding on the daily life of persons with disabilities. It is believed that PHAB integration concept could be embedded in their minds and be put into practice in their future career.



## 專業諮詢及培訓

無障礙體驗學習組為各行各業的機構舉辦培訓工作坊，為機構員工提供無障礙服務培訓，講解如何與不同需要的人士溝通及接待的技巧。過去一年受疫情影響，我們將服務焦點轉到為政府部門及大專院校提供無障礙環境評估。無障礙體驗學習組亦繼續與澳門社會工作局合作，透過網上平台舉辦《殘疾人權利公約》工作坊。

## 傷健共融研究及經驗分享

配合協會相關發展，傷健學院於過去一年繼續與不同大專院校師生合作進行與「傷健共融」相關的研究，並於本年度安排了8個學界研究的訪談或問卷調查。學院亦繼續參與勞工及福利局的顧問研究，就無障礙建設及環境作評估服務，推動無障礙環境及「易·行城市」的概念，照顧「全人」需要。

## 「傷健共融」理念的延伸

「傷健共融」不只是價值觀，而是一種生活態度。傷健學院於過去一年從微觀如資訊傳播到宏觀如政策建議，致力將「傷健共融」的精神帶進每一位市民的生活當中，並透過不同平台，將相關資訊與其他機構分享。

## Professional Consultation and Training

Barrier-free Access Experiential Learning Unit delivers training workshops on accessibility and customer service-related skills in communicating with persons with special needs to the staff of corporates and organisations from different industries. Due to the outbreak of COVID-19, the Unit shifted its focus to providing assessment on barrier-free facilities and environment for government departments and tertiary institutes in the year. Barrier-free Access Experiential Learning Unit also continued to cooperate with the Social Welfare Bureau of the Macau SAR Government to conduct training programmes on the United Nations Convention on the Rights of Persons with Disabilities through online platform.

## Research and Experience Sharing on PHAB Integration

In line with the development of the Association, PHAB Institute collaborated with teachers and students from various tertiary institutes to conduct research. A total of 8 academic research interviews or questionnaire surveys were conducted during the year. Furthermore, PHAB Institute continued to participate in the consultancy study organised by the Labour and Welfare Bureau to provide services on the assessment of barrier-free facilities and environment with the objective of promoting a barrier-free environment and the concept of a pedestrian-friendly and walkable city to meet the needs of persons with or without disabilities.

## Extension of the PHAB concept

PHAB Integration is not just a value but an attitude. In the previous year, PHAB Institute has been focusing on both microscopic aspects such as information sharing and macroscopic issues such as policy recommendations to promote the concept of PHAB integration to everyone in the society. Through different platforms, relevant information was shared with other organizations.

從資訊層面出發：學院開設 YouTube「傷健學院頻道」，亦加快了 Facebook 專頁資訊發布的步伐，每天一篇發文，向大眾宣揚傷健共融的資訊。

從「無障礙」走到「通用設計」：無障礙設施無疑方便了傷殘人士的生活，但其設計理念仍留於「類別化」。故學院於過去一年向大專院校師生推廣「通用設計」，以達至「全人」的設計概念。

從政策層面出發：就無障礙交通及「易行城市」的諮詢，傷健學院收集了不同服務使用者的意見，然後向不同政府部門反映意見。傷健學院更致力將聯合國《殘疾人權利公約》的精神，於協會的各項服務和活動中展現。

協會更透過不同的服務及教育工作，將「傷健共融」的理念，延伸至「傷傷共融」、「長幼共融」、「跨代共融」及「家庭間共融」，促進鄰里間守望相助的氛圍，以助建立一個共融的社會。

From the perspective of information sharing: In addition to the setting up of "PHAB Institute Channel", the Facebook page of PHAB Institute had been updated on a daily basis with one new article published every day to promote PHAB integration concept and share related news to the followers.

From "Accessibility" to "Universal Design": Barrier-free facilities undoubtedly enhance the accessibility for persons with disabilities, but the design philosophy remains "categorised". Therefore, PHAB Institute has been promoting the concept of "universal design" for the academic staff and the students of tertiary institutes in the past year.

From the perspective of policy making: In response to the consultation of barrier-free transportation and the concept of a "walkable city", PHAB Institute collected the views from service users and reflected their views to different government departments. PHAB Institute also strives to demonstrate the spirit of the United Nations Convention on the Rights of Persons with Disabilities in various services and activities of the Association.

Through the delivery of different services and training programmes, the Association has been extending the integration concept to the integration between persons with different disabilities, between the young and the old, between different generations and amongst families. The nurturing of an atmosphere of mutual support within the neighbourhood is also indispensable to the building up of an inclusive society.



YouTube 傷健學院頻道拍攝過程  
Shooting YouTube video for PHAB Institute Channel



向公營機構推廣無障礙環境外展計劃  
Promoting Outreach Scheme on Barrier-free Environment to public organizations



進行網上「好笑融棟篤笑互動劇場」  
Interactive stand-up comedy was conducted through online platform



為澳門社會工作局舉行「聯合國殘疾人權利公約」網上培訓

Training programme on the United Nations Convention on the Rights of Persons with Disabilities for the Social Welfare Bureau of the Macau SAR was conducted through online platform



為澳門社會工作局舉行「聯合國殘疾人權利公約」網上培訓

Training programme on the United Nations Convention on the Rights of Persons with Disabilities for the Social Welfare Bureau of the Macau SAR was conducted through online platform

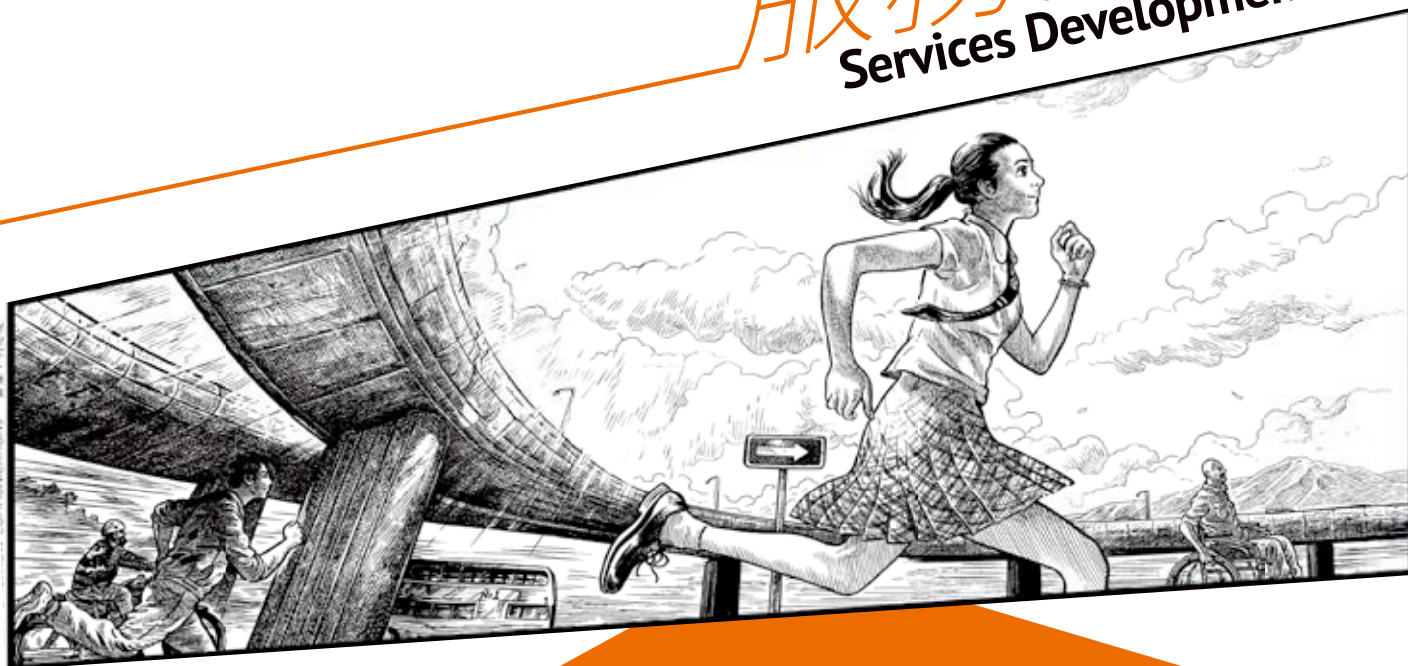






# 服務發展

Services Development



## District Integrated Service



## 地區綜合服務

會員人數  
Total no. of members **3,000+**

活動次數  
No. of events **2,500+**

參與人次  
No. of attendance around **50,000**

## 服務簡介

地區綜合服務透過四間傷健中心及情融坊家長資源中心，建立平等的參與平台，實踐「傷健共融」。傷健中心讓傷殘人士及健全人士藉著社交康樂、義工活動、興趣班、發展性等活動，增進相互間的了解及真誠接納，從而建立友誼，發展自我；情融坊家長資源中心則為社區上傷殘人士的家人及照顧者提供專業支援服務，促進交流經驗及互相支持，以強化家庭功能。

## 服務成果

港島傷健中心於本年度獲社會福利署的「友愛共融基金」支持，舉行「心靈加油站」活動，向有需要的家庭派發物資，在疫情下延續關愛社區及傷健共融的精神。另外，中心亦獲婦女事務委員會資助舉辦「妍樂家庭」，讓區內的婦女及照顧者透過電影欣賞，認識家庭結構及功能及改善溝通。中心亦舉辦不同的減壓小組，如沖泡花茶、和諧粉彩、浮遊花製作、邀請營養師分享健康飲食及烹調技巧，及透過輔導咭推動分享及互助支持等，提昇參加者身心靈健康。針對照顧者的需要，「花心思」照顧者互助小組亦於本年度成立，讓照顧者透過定期聚會，互相分享、學習及支持。

## Service Introduction

District Integrated Service aims at realizing PHAB integration in the community by constructing a platform of equal participation through four PHAB Centres and Family Hub Parents/Relatives Resource Centre. PHAB Centres organize different activities, such as social and recreational activities, volunteer service, interest classes, developmental activities, for persons with and without disabilities to enhance their mutual understanding and acceptance, and develop their friendship and potentials. Family Hub Parents/Relatives Resource Centre provides professional community support services for persons with disabilities and their family members/carers, and promotes experience exchange and mutual support in order to strengthen the functions of the families.

## Service Achievements

This year, Hong Kong Island PHAB Centre received support from the sponsorship scheme of the Social Welfare Department to launch the community programme, 'Fuel for Soul'. The programme promoted the spirit of care in the community and PHAB integration through the distribution of gift packs with daily necessities to families in need. Furthermore, with the sponsorship of Women's Commission, Hong Kong Island PHAB Centre organized "Well-being of Women in Families" for women and carers. Through activities such as film appreciation, participants learnt the functions and the structure of the family, and thus improving the communication among family members. Besides, stress relief programmes, such as brewing scented tea, practicing pastel Nagomi art, floating flower making, sharing on healthy diet and cooking skills by dietician, and sharing and support among participants through the use of counselling cards, enabled participants to enhance their body, mind and spiritual health. The "Blossom in Heart" mutual aid group for carers was

九龍東傷健中心獲得社署獎券基金資助，於本年度內完成翻新工程，引入現代化的設施及設備，提供更舒適的環境予會員使用。除此以外，中心得到樂齡及康復創科應用基金資助購置運動器材，為會員引進創新及系統化的運動健康管理新體驗。在疫情下，中心時刻關注會員抗疫的實際需要，包括透過「傷健同心齊抗疫 2020」活動連繫社區。為了緩解會員抗疫期間的精神疲勞，中心於年度內舉辦不同的治療小組，如香薰按摩、表達藝術及和諧粉彩小組等，讓會員表達個人情緒及放鬆心情。

九龍西傷健中心獲得深水埗區議會撥款，舉行「Young Music 音樂訓練及留影計劃」。活動讓一眾青年會員參與聲樂及敲擊樂的培訓，透過網上平台展示他們的學習成果及個人成長，給予公眾人士欣賞傷殘青年潛能及才能的機會，在疫情中仍能促進傷健共融。除了抗疫物資的支援，中心亦積極關注會員在疫情時期的身心健康，如舉辦音樂治療小組，鼓勵會員運用樂器表達自我，從而抒發個人情緒。中心亦舉行運動減壓工作坊，如新興運動項目芬蘭木棋，培養會員對持續參與運動的興趣及習慣。

established this year to encourage carers to share, learn and support each other during regular gatherings.

Funded by the Lotteries Fund of the Social Welfare Department, Kowloon East PHAB Centre completed the renovation works during the year. With more modernized facilities and equipment, the Centre provides a comfortable environment for its members. In addition, sponsored by Innovation and Technology Fund for Application in Elderly and Rehabilitation Care, the Centre purchased sports equipment to provide innovative and systematic sports health management for members. During the pandemic period, the Centre had always paid attention to the needs of members in fighting the COVID-19. By collaborating with different stakeholders in the community and delivering the anti-pandemic materials to the needy, the spirit of mutual help was demonstrated. To relieve the mental fatigue of members during the pandemic, the Centre organized different therapeutic groups, such as aromatherapy massage group, expressive art group and Nagomi painting group, etc. to let participants to relax and express their personal emotions.

Kowloon West PHAB Centre launched the “Young Music Training and Memories Scheme”, which was funded by the Sham Shui Po District Council, to provide vocal and percussion training for youth members. Through online sharing of their learning outcomes and personal growth, the scheme provided opportunities for the public to appreciate the potentials and talents of young people with disabilities. During the year, the Centre did not only distribute anti-pandemic supplies to members but also show concern on their physical and mental health. For example, Music therapy groups were arranged so that participants could express themselves and their feelings through music. The Centre also arranged stress-relief sports workshops for the service users, such as “Mölkky”, one of the newly emerged sports, to cultivate their interest and habits of doing exercise regularly.

新界傷健中心在年度內獲新世界發展有限公司提供口罩，為區內超過 750 位有需要人士每星期派發口罩，讓他們在疫情中獲得適當的防護。另外，中心獲余兆麒殘疾人士基金資助推行「鄰舍展關懷」計劃，為照顧者提供園藝治療活動，透過種植紓壓。中心亦為區內傷殘人士安排物理治療評估及運動練習，改善身體機能。中心透過大埔區議會資助的「藝術傷健行」計劃，為傷殘青少年提供興趣發展及參觀活動，讓他們在疫情下善用餘暇，發掘才能及興趣。協會的青年發展服務亦安排有特殊需要的青年人於年度內擔任義工，協助中心傷殘青少年進行活動，促進「傷健」及「傷傷」共融。

由二零二零年十一月一日起，社會福利署提供額外資源予傷健中心，以加強為殘疾人士及其家人／照顧者提供的專業支援服務，包括輔導及情緒支援服務、於中心／地區／以外展模式舉辦建立社區網絡活動等。

情融坊家長資源中心在疫情期間推出不同的網上活動，以支援傷殘人士家庭的身心靈需要。中心舉辦親子體適能訓練小組，讓家庭安在家中跟隨教練鍛鍊體能，在疫情下持續強身健體，保持身心健康。不少有特殊教育需要的兒童因身體協調及感官問題產生情緒及行為反應，故中心與本會物理治療師合辦

During the pandemic period, New Territories PHAB Centre distributed surgical face masks, which were provided by New World Development Company Limited, weekly to over 750 persons with or without disabilities in the community in order to ensure that the needy persons could be well protected. The Centre was also sponsored by S.K. Yee Fund for the Disabled to implement “Community Support Project for People with Physical Disabilities – Healthy Life” which aimed at helping the carers to relieve their stress through horticultural activities. Besides, physiotherapy assessment and fitness training were provided to improve the muscular strength of persons with physical disabilities in the community. The Centre also held “Walk with You” Art Scheme to help youth members to make good use of their leisure time, and to develop their talents and interests through organizing developmental activities and visits for them. Youth members with special educational needs from the Youth Development service of the Association were invited to serve as volunteers in activities organized by the Centre, which helped to promote the integration of persons with and without disabilities as well as the integration among persons with different disabilities.

Starting from 1<sup>st</sup> November 2020, the Social Welfare Department allocated additional resources for PHAB Centres to enhance professional support, including rendering counselling and emotional support service, organizing community network activities within the centre or in the community or through outreaching mode, for persons with disabilities and their family members/carers.

Family Hub Parents/Relatives Resource Centre launched different online activities to provide support in body, mind and spirit to families with persons with disabilities. Parent-child fitness training groups were organized so that participants could continue to maintain their physical health during the pandemic period by following the online instructions of the fitness instructor to do physical exercise at home. In view



親子家居感覺運動小遊戲活動，並透過大埔區議會撥款推行「兒童體能訓練計劃」，以及舉辦親子平行小組，讓家長在指導下透過遊戲形式協助子女進行家居訓練，改善兒童的情緒及行為問題，同時讓家長及照顧者學習情緒管理、感覺運動的知識，以提升管教技巧。

that the problems of physical coordination and sensory motor of children with special educational needs might trigger their emotional and behavioural problems, the Centre co-operated with the physiotherapist of the Association to conduct "Parent-Child Sensory Motor Games at Home". The Centre also implemented "Physical Training Programme for Children" funded by Tai Po District Council, and organized the parent-child parallel groups to support the parents to conduct training for their children at home through games. It was hoped that the emotional and behavioural problems of the children could be relieved while allowing the parents and the carers to improve their parenting skills through gaining an understanding of emotion management and sensory motor training.



中心會員人數 No. of members	802	640	761	705
中心活動次數 No. of centre programmes	624	368	628	697
中心活動參與人次 No. of attendance in centre programmes	8,369	24,176	9,244	5,012
與外間機構合辦的共融活動 No. of programmes jointly organized with outside organizations for promotion of inclusion, integration and community participation of persons with disabilities	61	21	19	15
促進共融的公眾教育活動 No. of public education programmes organized to promote better understanding of persons with disabilities and their needs	9	13	11	10
支援傷殘人士照顧者及家庭成員活動 No. of activities organized to support carer and family members of persons with disabilities	38	29	67	56

情融坊  
家長資源中心  
Family Hub Parents/  
Relatives Resource  
Centre



會員人數 ----- 237  
No. of members

中心活動次數 ----- 354  
No. of centre programmes

中心活動參與人次 ----- 2,320  
No. of attendance in centre programmes

促進共融的公眾教育活動 ----- 29  
No. of community education programmes  
organized to promote better understanding of  
persons with disabilities and their needs

接受輔導服務人數 ----- 40  
No. of members receiving counselling service

個人支援服務數目 ----- 892  
No. of Individual-based support activities



九龍東傷健中心翻新後，環境更舒適  
The environment of Kowloon East PHAB Centre became more comfortable after renovation



參加者十分滿意手作擴香石班的作品  
Participant was satisfied with the hand-made  
aroma stone



音樂治療小組參加者以音樂放鬆身心及提升自我表達技巧  
Participants of the music therapy group learnt how to relax and improve self-expression skills



九龍西傷健中心記錄年輕人學習音樂與成長過程  
The process of learning music and growth of youth members of Kowloon West PHAB Centre was recorded

大埔區議會贊助「兒童體能訓練計劃」，讓有需要的兒童得到適切的訓練  
Tai Po District Council sponsored the "Physical Fitness Training Programme for Children" which provided training for children with special educational needs



精神科醫生丁錫全醫生與會員分享，並同時於現場及 Zoom 直播  
Dr. Ting Sik Chuen, Psychiatrist, was invited to share his knowledge and experience with members through face-to-face and live broadcast mode



疫情下，會員仍然積極參與手工藝創作  
The pandemic did not stop members from actively participating in creative arts and craft



會員運用網絡平台直播介紹九龍東傷健中心完成裝修後的新環境  
Members used online platform to introduce the new environment of the newly renovated Kowloon East PHAB Centre



## Employment Service



## 就業服務

會員人數  
No. of service users around **1,000**

服務人次  
No. of service attendance **7,000+**

成功就業人數  
No. of members engaged in open employment **200+**

## 服務簡介

輔助就業服務中心提供由社會福利署資助之「輔助就業服務」、「殘疾人士在職培訓計劃」、「陽光路上培訓計劃」三項綜合性就業服務。中心以個案管理為本，致力為傷殘人士提供適切的工作訓練及支援服務，令他們重回勞工市場，積極參與社會。

由勞工處資助之「展翅青見計劃」為合資格的離校青年人提供多元化的職前及在職培訓，讓他們認識其職業志向，以提升他們的就業能力。

「就業支援服務」以「一站式」及「家庭為本」的工作理念，為健全而申領綜合社會保障援助的失業人士，提供綜合就業支援服務。服務設計從個人層面、家庭層面和社區層面介入，以加強個人的積極性及恢復個人信心，重投社會就業，繼而達致自力更生及就業範疇上的社會共融。

## 服務成果

於本年度，輔助就業服務中心為 224 名傷殘人士提供 577 次就業輔導及 102 次工作探訪，其中 74 名會員成功透過服務找到工作並持續工作 6 個月以上。受到新型冠狀病毒

## Service Introduction

The Supported Employment Service Centre provides “Supported Employment Service”, “On-the-Job Training Programme for People with Disabilities” and “Sunnyway – On-the-Job Training Programme for Young People with Disabilities” which are all subvented by the Social Welfare Department. By adopting the case management approach, the Centre provides job-training and support services for persons with disabilities to help them to engage in open employment and actively participate in the community.

“Youth Employment and Training Programme”, which is funded by the Labour Department, provides diversified pre-employment and on-the-job training programmes for eligible young school leavers to better understand their work aptitudes to enhance their employability.

“Employment Support Services” adopts an one-stop and family-based approach to provide comprehensive employment support services for unemployed persons without disabilities who are receiving Comprehensive Social Security Assistance. The service design involves interventions at the individual, the family and the community levels so as to enhance their motivation and restore self-confidence in order to re-enter the job market, and ultimately facilitate them to become self-reliant and integrate into the society in respect of employment.

## Service Achievements

During the year, Supported Employment Service Centre provided services to 224 persons with disabilities, and conducted 577 sessions of employment counselling and 102 job visits. Amongst the service users, 74 of them were successfully employed and stayed in the job for more than 6 months. In view that the unemployment rate had

疫情影響，失業率持續高企，因此，輔助就業服務中心為會員提供不同種類之視像培訓課程，讓他們能夠在家中學習人際溝通技巧、解難能力及各類職業技能培訓，從而提升就業競爭力。此外，因應畢業生就業困難，中心亦積極為將離校會員提供工作實習，讓他們體驗真實職場環境，學習工作态度及相關技能，為踏入職場作準備。

「展翅青見計劃」本年度為 143 位合資格的青少年提供合共 794 小時的多元就業培訓課程。另外，中心透過「就業·起動」計劃，讓 5 位會員於協會擔任活動或辦公室助理工作，讓他們提升工作技能，並為入職社福機構工作作好準備。

「就業支援服務」本年度共服務了 615 位申請失業綜援人士，為他們提供了 4,649 小時的電話就業輔導。在疫情期間，同工聯繫了多位善長及不同基金，聯同港島傷健中心及協會其他就業服務單位，為有迫切需要的服務使用者提供抗疫物資支援及加強支援服務，包括派發抗疫物資、電話慰問、婦女減壓小組和電影小聚等。

此外，於疫情期間，為協助仍待審批綜援的多重壓力服務使用者的需要，「就業援助服務」提供一站式家庭為本的資訊服務，以及

remained at a high level due to the outbreak of COVID-19 pandemic, different online training programmes were provided to members to learn various soft skills at home, such as communication skills, problem-solving skills and vocational skills, in order to enhance their employability. In addition, in response to the difficulties faced by graduates in securing a job, Supported Employment Service Centre actively arranged job attachments for students who were going to leave schools so as to prepare them for future employment by providing them with the opportunity of gaining practical work experience, learning the proper work attitude and the related skills.

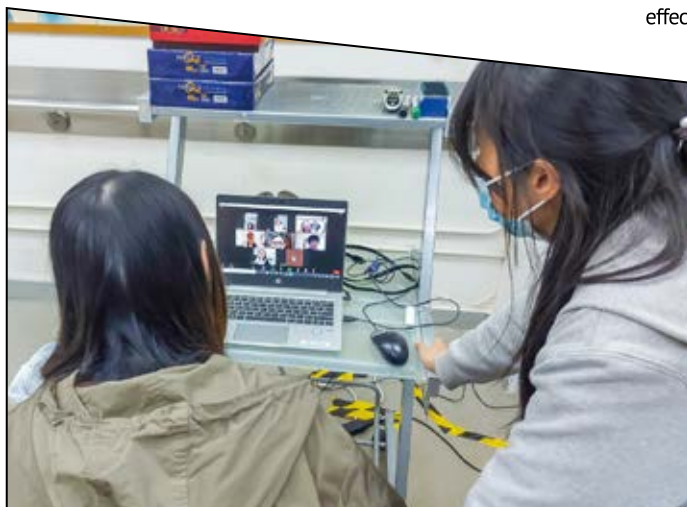
“Youth Employment and Training Programme” provided 794 hours of diversified employment training programmes for 143 young persons this year. In addition, through the “Career Kick Start Project”, 5 members were employed by the Association in different service units to carry out support work on programme implementation or office administration so as to enhance their job skills and prepare them for future employment in social welfare organizations.

This year, Employment Support Services provided service to a total of 615 unemployed Comprehensive Social Security Assistance recipients, with 4,649 hours of vocational counselling conducted by phone. During the COVID-19 pandemic, our staff contacted different donors and charitable foundations, and cooperated with Hong Kong Island PHAB Centre and other employment service units of the Association, to provide support for needy service users, including the distribution of anti-pandemic supplies, showing concerns through telephone contacts, organizing stress relief groups for women and film-watching gatherings, etc.

During the pandemic, Employment Support Services provided one-stop family-based services for service users

轉介服務，如公益金及時抗疫基金、佛教慈濟基金 2020 年度失業補助計劃、在職家庭津貼計劃、短期食物援助、精神健康綜合社區服務、仁德之光中醫醫療慈善援助計劃、健康理財家庭輔導、綜合家庭服務、港燈電費優惠及節能家電援助等。服務使用者只須提供一次資產及相關證明，便能夠申請多項有需要的援助。本年度，有 133 位失業人士透過不同的援助介入，有效降低疫情期間失業的徬徨焦慮，安渡疫境，並重投職場，成功就業。

with multiple stress who were waiting for the approval of grant from Comprehensive Social Security Assistance. Referral services were provided to them so that they could apply for different services, such as Anti-NCP Rainbow Fund of The Community Chest, the Buddhist Compassion Relief Tzu Chi Foundation Hong Kong 2020 Unemployed Subsidy Scheme, the Working Family Allowance Scheme, Food Bank service, Integrated Community Centre for Mental Wellness, the Light of Raphael Chinese Medicine Subsidy Scheme, counselling on financial management in families, integrated family services, Energy-efficient Community Subsidy Programme of Hong Kong Electric, etc. These service users were able to apply for different services by just providing asset proof and other related supporting documents once. Through various assistance provided to service users, a total of 133 unemployed persons had successfully secured employment this year, which effectively helped to reduce their anxiety during the pandemic.



由服務使用者教導其他服務使用者化妝技巧  
A service user taught other service users make-up skills



服務使用者與家長共同合作完成手工藝，促進親子關係  
Service users made the handicraft with their parents together to build up their bonding

輔助就業服務  
Supported  
Employment  
Service

服務人數 ----- 224  
No. of service user

服務次數 ----- 1,865  
No. of services

服務使用者公開就業平均收入 ----- \$6,729  
Average salary of service users  
engaging in open employment

就業培訓次數 ----- 191  
No. of vocational training  
or activities

成功就業人數 ----- 74  
No. of service users successfully  
engaged in open employment

就業支援服務  
Employment  
Support Services

服務人數 ----- 615  
No. of service user

就業輔導次數 ----- 4,649  
No. of vocational counselling  
conducted through phone calls

首次接受服務人數 ----- 241  
No. of new service users

持續就業人數 ----- 133  
No. of service users  
with sustained employment

展翅青見計劃  
Youth Employment  
and Training  
Programme

服務人數 ----- 143  
No. of service user

職前培訓課程時數 ----- 794  
No. of pre-employment vocational  
training hours

接受職前培訓人數 ----- 92  
No. of participants receiving pre-employment  
training

參與實習及在職培訓人數 ----- 39  
No. of participants in workplace attachment  
and on-the-job training



於西九文化區進行無障礙巡查訓練，以預備會員日後作無障礙巡查顧問  
Conducting barrier-free access audit training in the West Kowloon Cultural District to prepare the members being employed as barrier-free access consultant



透過團體遊戲訓練服務使用者溝通能力  
Training the communication skills of service users through team-building games



服務使用者學習立體打印  
Service users learnt 3D printing



導師以視像方式教導瑜伽作鬆弛運動  
The instructor taught yoga by Zoom for relaxation



## Residential Service



## 住宿服務

入住人數  
No. of residents **82**

肢體傷殘舍友  
No. of residents with  
physical disability **10**

輕度及中度智能障礙舍友  
No. of residents with mild and moderate  
grade intellectual disability **72**

訓練計劃  
Individual Plans **150+**

## 服務簡介

住宿服務秉持「傷健一家」的服務模式，讓舍友走進社區，亦將社區生活引進家舍，邁向社區共融生活。透過各項生活技能訓練，配以「家庭式設計」及安全而完善支援的環境，讓舍友過著獨立自主的生活。

本會設有兩間輔助宿舍，分別為共融軒及樂融軒。兩所宿舍為 15 歲或以上，能過半獨立生活，在日常起居生活方面需要適量協助的智障人士或肢體傷殘人士，提供住宿服務。共融軒為 72 位智障人士及肢體傷殘人士提供服務；另設有 4 個住宿暫顧名額及 5 個日間暫託名額，為 6 歲以上傷殘人士提供服務。樂融軒為 20 位智障人士服務；另設有 1 個住宿暫顧名額。

## 服務成果

過去一年，在新型冠狀病毒病疫情持續的影響下，住宿服務須按社會福利署及衛生防護中心之指引運作。由於外間的日間復康訓練活動暫停，舍友需要長時間留在宿舍。除了加強防感染控制措施外，為減低感染風險，共融軒及樂融軒作出多方面的安排，讓舍友在疫情下適應「新生活」，包括重新計劃舍友每天的生活流程，特別增加日間的發展性活動、社交活動及個人訓練，讓舍友保持身心

## Service Introduction

The residential service upholds the service mode of “PHAB Family”, which allows its residents to integrate into the community and brings community living style to the hostel at the same time. Through various living skill training and with professional and appropriate support, residents with different abilities are able to enjoy independent living on a gradual basis.

The Association operates two supported hostels, Unity Place and Pleasure Place. The two hostels provide residential services for persons aged 15 or above with intellectual disabilities or physical disabilities, who are capable of semi-independent living but may need a fair amount of guidance/assistance in some domestic tasks or in community living activities. Unity Place provides services for 72 residents with intellectual and physical disabilities. In addition, it provides 4 residential respite placements and 5 day-respite service placements to persons with disabilities aged 6 or above. Pleasure Place provides services for 20 residents with intellectual disabilities. It also provides one residential respite placement.

## Service Achievements

During the year, under the influence of COVID-19, the operation of the residential hostels followed the guidelines on infection control issued by the Social Welfare Department and the Centre for Health Protection. As daytime rehabilitation training services were suspended during the pandemic, the residents had to stay in the hostels throughout the day. To minimise the risk of infection, both hostels helped residents to adapt to the “new lifestyle”. The “new lifestyle” involved rescheduling the daily routine of the residents by increasing developmental activities, social activities and individual training in order to help the residents to maintain their



健康、加強衛生關顧及促進人際關係。去年，兩所宿舍共舉行了 460 節小組及活動，完成了 166 個訓練計劃，讓舍友維持正常生活及身心發展。

為確保住宿服務於「新生活」期間仍能順利運作，協會特意調配不同單位的員工協助運作，並在香港賽馬會慈善信託基金之「賽馬會院舍防疫設施資助計劃」的支持下，為宿舍添置了新的電子設備，包括視像通話設備、互動復康訓練／遊戲器材及電子健康管理器材等。視像通話設備有助舍友與家人視像通話，保持聯繫及減少牽掛，並透過視像系統舉辦「線上興趣活動」，讓舍友學習新技能及知識；互動復康訓練／遊戲器材除可讓舍友參與多元化的消閑活動外，更能強化其手眼協調及四肢肌力；電子健康管理器材有助舍友學習管理身心健康。

此外，兩間宿舍獲社會福利署提供「噴灑防病毒塗層津貼」及「改善院舍感染控制及通風設備限時性計劃」，以支援服務單位進行噴灑防病毒塗層及加強防感染控制。共融軒及樂融軒亦安排了註冊護士加強對宿舍衛生防護的控制及培訓員工，提升員工在防疫工作上的認知。

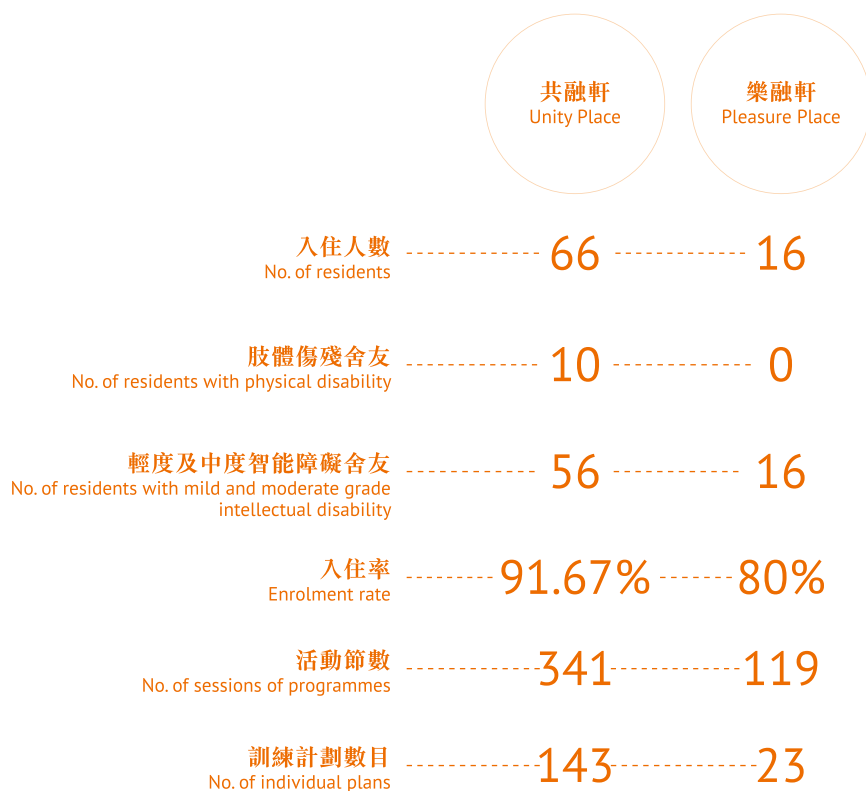
mental and physical health, strengthen their personal hygiene and improve their interpersonal relationship. During the year, 460 sessions of group activities and 166 individual training plans were held in the two hostels, which helped the residents to maintain their normal life and develop their mental and physical aspects under the “new lifestyle”.

With the support of the other service units of the Association, staff members were deployed to the two hostels to maintain their operation under the “new lifestyle”. Funded by the “Jockey Club Facilities Enhancement Scheme for Pandemic Preparedness at Residential Care Homes” of The Hong Kong Jockey Club Charities Trust, the two hostels were able to be equipped with different electronic devices, including video conference equipment, electronic game rehabilitation equipment and e-health care equipment. Residents could use video conference equipment to make video calls to communicate with their family members and join online classes. The electronic game rehabilitation equipment enabled the residents to gain new leisure experience and at the same time to enhance their eye-hand coordination and muscle strength. The use of E-health equipment enabled residents to acquire knowledge on health management.

In addition, the Social Welfare Department launched “Anti-virus Coating Spray Subsidy Scheme” and “Time-limited Programme on Enhancing Infection Control and Ventilation of Residential Care Homes”. Both the Unity Place and Pleasure Place finished spraying anti-virus coating to strengthen infection control measures. Furthermore, both hostels conducted on-site assessment and training on infection control for all staff members by registered nurse to enhance their knowledge on infection control measures.

共融軒於 2021 年 3 月舉辦「10 週年慶祝活動」，宿舍以視像及分樓層形式進行，員工與舍友透過不同慶祝活動一同愉快地回顧過去 10 年宿舍的發展。

In March 2021, Unity Place celebrated its 10<sup>th</sup> Anniversary through online video conference where residents and staff members on different floors were able to join the celebration together. Through celebration activities and sharing the life in the hostel, the hostel was filled with vigour and laughters.



舍友在疫情期間透過家務訓練提升個人衛生意識  
Training on personal living skills helped residents to  
enhance their awareness in personal hygiene



疫情影響下，宿舍安排以視像教學方式，為舍友進行不同藝術及手工小組，培養舍友的心身  
靈健康及發揮其藝術潛能  
Under the influence of COVID-19, the hostels arranged online art and craft classes for residents to  
enhance their mental and physical well-being, and demonstrate their potential



宿舍有不同的節日慶祝活動 The hostels held activities to celebrate different festivals

疫情下，職員為舍友於日間安排不同的消閑活動  
During the pandemic, staff members arranged different kinds of leisure activities for the residents during day time



做足防疫措施，舍友義工繼續為其他舍友提供「愛心茶水檔」  
With adequate precautions and infection control measures, volunteers in the hostels set up "Snacks Stall" for the residents

防疫不忘健身  
Residents continued to do physical exercise during the pandemic



共融軒舍友慶祝宿舍成立十周年  
Residents of Unity Place celebrated the 10<sup>th</sup> Anniversary of Unity Place





## Counselling and Support Service



## 輔導及支援服務

輔導個案  
No. of counselling cases **250+**

輔導時數  
No. of counselling hours **5,000+**

外展家訪次數  
No. of home visits conducted **900+**

## 服務簡介

香港傷健協會輔導服務分別有由公益金資助的「照顧者專線」和「生命樹計劃」，及由香港賽馬會慈善信託基金資助的賽馬會「逆風伴航」中風者支援計劃，為傷殘人士或其照顧者提供專業輔導及全面支援服務。

「照顧者專線」為肢體傷殘或智障人士的照顧者提供輔導及支援，透過上門探訪、網上輔導工作、實體與網上支援小組、工作坊及家庭凝聚活動等，以支援及關心照顧者的需要，協助照顧者建立支援網絡，增強其照顧傷殘家屬的能力，並促進家庭關係的和諧與共融。

「生命樹」計劃是一項為剛離院、正處於情緒危機的新肢體傷殘人士而設的輔導服務。透過外展輔導服務模式，社工直接到家中或醫院提供即時的支援，幫助新肢體傷殘人士過渡哀傷階段，重新接納自己，尋回生命價值和動力。

賽馬會「逆風伴航」中風者支援計劃透過外展家訪形式，為受情緒困擾的中風患者及家屬提供個人輔導，與及講解日常護理及家居復康訓練技巧，藉以提升他們的疾病管理知識和日常自我照顧能力，並且鼓勵患者建立健康生活模式及重新融入社會。

## Service Introduction

The Association implements three counselling projects, including "Care for the Carers" Project and "Life Wish" Project funded by The Community Chest, and Jockey Club "Strike Back" Support Project for Stroke Survivors funded by The Hong Kong Jockey Club Charities Trust, to provide professional counselling and comprehensive support services to persons with disabilities and their carers.

"Care for the Carers" Project provides counselling and support services for carers of persons with physical or intellectual disabilities. Through conducting home visits, online and face-to-face counselling, organising centre-based and online support groups, workshops and family cohesion activities, the Project aims at meeting the needs of the carers, helping them to establish support networks, enhancing their abilities on caring their family members with disabilities, and promoting family harmony and integration.

"Life Wish" Project provides counselling services to persons with newly acquired physical disabilities who are emotionally at risk and recently discharged from hospitals. Through outreach counselling service mode, our social workers paid home or hospital visits to service users to provide immediate support, help the depressed service users to go through the grief process, learn to accept their disabilities and regain their life values and momentum.

Jockey Club "Strike Back" Support Project for Stroke Survivors provides post-discharge rehabilitation services for community-dwelling stroke survivors and their carers through home visits. Apart from counselling service, knowledge in daily care and home-based rehabilitation training will be rendered in order to enrich their knowledge in disease management and enhance their capability of managing daily living. At the same time, they will be encouraged to adopt a healthy lifestyle, as well as to re-integrate into the community.

## 服務成果

「照顧者專線」在年度內為照顧者提供了 2,640 小時的輔導時數及 363 次外展家訪，亦舉辦了 6 個支援小組、17 個工作坊及 7 個家庭凝聚活動。受疫情影響，服務亦為照顧者提供網上治療小組和工作坊。另外，因應新型冠狀病毒肺炎疫情，計劃獲公益金提供額外活動撥款以支援深水埗及長沙灣舊區內之照顧者，並舉辦了運動減壓小組、藝術治療小組、園藝治療小組、家庭凝聚活動及社區活動日，以支援受疫情影響之照顧者。

在 2020/21 年度，「生命樹」計劃嘗試運用不同的體驗活動，例如伸展運動、靜觀練習、表達藝術治療、應用戲劇等，讓新肢體傷殘人士善用個人內在資源，促進自我了解、提升自我意識、創造力和自癒能力，以達致舒緩情緒、強化輔導的成效。本計劃亦提供各類型的家庭活動，為家庭製造正面的相處經驗，鼓勵他們重新接觸社區及與人連結。

賽馬會「逆風伴航」中風者支援計劃透過家訪及小組活動，由跨專業團隊協助中風患者及家屬舒緩心理困擾和壓力，並增加對家居復康運動、日常生活技能訓練、家居護理及健康飲食等範疇的認識。同時，計劃鼓勵他們嘗試將服務過程中獲得的知識和技巧，於日常生活中實踐及應用。此外，本計劃的團隊亦走訪不同

## Service Achievements

The "Care for the Carers" project provided 2,640 hours of counselling service and conducted 363 home visit services to our carers. Furthermore, 6 support groups, 17 workshops and 7 family cohesion activities were organised. Considering the limitation due to the social distancing regulation order during the COVID-19 pandemic, support groups and therapeutic workshops for carers were conducted through online mode. The Community Chest also provided an one-off supplementary allocation for providing additional support service for carers during the COVID-19 pandemic. Exercise groups, artwork group, horticultural therapy volunteer training group, family cohesion activities and community fun days were organized for carers in Sham Shui Po and Cheung Sha Wan.

During the year 2020/21, "Life Wish" Project organized a variety of groups which adopted different elements, such as stretching exercise, mindfulness-based therapy, expressive art therapy, and applied drama, etc. These new experiences allow service users with newly acquired disabilities to make good use of their internal resources so as to enhance their self-understanding, self-awareness, creativity, and self-healing, and ultimately soothing their emotions and strengthening the effectiveness of counselling. Meanwhile, family cohesion programmes were organized to cherish familial support and sustain their connection with the community.

Through home visits and small group activities, the multi-professional team of Jockey Club "Strike Back" Support Project for Stroke Survivors helped stroke survivors and their carers to relieve psychological distress and stress in facing the challenges that led by stroke, enhance their knowledge on rehabilitation exercises, provide training on daily living skills, and enhance their knowledge on home care and healthy diet. Service users were encouraged to apply these knowledge in their daily living. The team also conducted community education talks and workshops in

地區，向社區人士講解中風的成因及相關預防知識，減低患上中風的風險。

different districts to disseminate the knowledge on the prevention of stroke.

照顧者專線  
Care for  
the Carers

接受輔導服務人數  
No. of users of counselling service ----- 120

輔導時數  
No. of counselling hours ----- 2,640

外展家訪次數  
No. of home visits conducted ----- 293

治療 / 支援小組活動節數  
No. of meeting sessions of  
therapeutic groups  
/ support groups ----- 56

訓練、社交、康樂活動節數  
No. of session of training, social  
and recreational programmes ----- 17

照顧者對服務滿意率  
Carers' satisfaction rate  
on counselling service ----- 100%

參加者透過藝術創作表達內在情感  
Participants expressed their inner feelings through creating artworks



「生命樹」計劃  
“Life Wish” Project

接受輔導服務人數 No. of users of counselling service	86
輔導時數 No. of counselling hours	1,016
輔導後情緒改善比率 Percentage of service users with improved emotion status	92.5%
治療小組活動節數 No. of meeting sessions of therapeutic groups	48
生命導師培訓節數 No. of Life Coach training sessions	20



參觀西九文化區，重建與社區的連繫  
Service users visited West Kowloon Cultural District to rebuild their connection with the community

賽馬會  
「逆風伴航」  
中風者支援計劃  
Jockey Club  
“Strike Back”  
Support Project for  
Stroke Survivors

接受輔導服務人數 No. of users of counselling service	65
輔導時數 No. of counselling hours	1,434
外展家訪次數 No. of home visits conducted	524
心理治療 / 復康小組活動節數 No. of meeting sessions of therapeutic groups	54
社區教育活動 / 工作坊參與人數 No. of participants of community education talks and workshops	1,009

參加者於荔枝角公園內進行冥想，感受片刻的恬靜  
Participants practiced meditation in Lai Chi Kok Park and enjoyed a tranquil moment





在活動中加入肌力訓練元素，鼓勵參加者經常進行適量運動，改善健康狀況  
Muscle training was incorporated into activities to encourage participants to participate in regular activity to improve their health condition



於不同地區舉辦運動工作坊，鼓勵社區人士保持適量運動，減低患上中風的風險

Exercise workshops were conducted in various districts to promote physical exercise to reduce risk of stroke



照顧者與傷殘家人一起參加聖誕節家庭凝聚活動  
Carers and family members with disabilities joined the Christmas Party together

## Elderly Service



## 長者服務

會員人數  
Total no. of members **1100+**

活動次數  
No. of events **600+**

服務護老者人數  
No. of carers served **360+**

## 服務簡介

長者服務設有坪洲長者鄰舍中心及赤柱石澳長者鄰舍中心。兩所中心服務的最顯著特色是主要服務居於鄉郊地區的長者，為他們編織社交網絡和提供鄰舍層面的支援服務。中心提供各項社交康樂、教育、健康、義工及護老者服務，加上個案輔導，以配合長者身、心、社、靈的需要，促使他們於社區安老，積極參與社區，過着健康而具尊嚴的晚年生活。

協會獲勞工及福利局社區投資共享基金資助舉辦「坪洲樂齡薈」計劃，於坪洲組織義工活動及跨界別協作平台，推動關愛文化，建立一個讓長者樂享耆年的小島。而香港賽馬會慈善信託基金資助推行的「賽馬會樂齡新天地—香港傷健協會悅齡展翅薈舍」計劃，為 50 歲或以上社區人士提供系統性培訓成為「悅齡導師」，為 55 歲或以上長者與護老者舉辦「展翅薈舍」營地活動，達到積極樂頤年的目的。

## 服務成果

坪洲長者鄰舍中心及赤柱石澳長者鄰舍中心於年度內受疫情影響，部份時間未能提供實體服務，但兩間中心仍然心繫區內長者之福祉，除了透過網上社交平台、電話及中心通訊等向會員發放防疫知識，亦訓練了多名義

## Service Introduction

The Association's elderly service units include Peng Chau Neighbourhood Elderly Centre and Stanley/Shek O Neighbourhood Elderly Centre. These two Centres share a common distinguishing feature - they are located in relatively rural areas serving the needs of elderly persons living there with the aim of helping them to sustain their own social support networks and providing support services at the neighbourhood level. Various social, recreational, educational, health, volunteer and carer services, as well as case counselling service, are provided to meet the physical, psychological, social and spiritual needs of elderly persons so that they can live in the community, actively participate in community activities and enjoy a healthy and dignified life at old age.

Sponsored by the Community Investment and Inclusion Fund of the Labour and Welfare Bureau, "Happy Ageing in Peng Chau" organised different volunteer activities and established a cross-sectoral collaboration platform to promote caring culture in Peng Chau so as to build an island where elderly persons can enjoy their life. With the generous donation from The Hong Kong Jockey Club Charities Trust, "Jockey Club Place for Healthy Ageing – Hong Kong PHAB Association Happy Ageing Hub" aims to provide systematic training to persons aged over 50 as tutors to lead thematic camp activities for elderly persons aged 55 or above and their carers to achieve active ageing through participation in camp activities.

## Service Achievements

Under the COVID-19 pandemic, although most of the face-to-face activities could not be held, Peng Chau Neighbourhood Elderly Centre and Stanley/Shek O Neighbourhood Elderly Centre continued to care about the well-being of elderly persons in the community. Apart from providing anti-pandemic information to



工，於疫情期間透過電話慰問長者，同時積極與外間機構合作，向區內長者多次派發口罩、防疫及日用物資，為他們在疫情下打氣。

除此以外，兩間中心在年度內積極採用線上服務，包括運用手機通訊應用程式、網上視像會議、社交平台及直播等推展活動，方便長者能夠在家中參與。此外，兩間中心積極運用藝術為服務介入手法，包括透過音樂及繪畫創作等媒介，舉辦認知障礙症訓練活動，讓長者腦部獲得刺激，鍛鍊及發揮個人創意；而護老者支援服務則運用例如觸感藝術創作及和諧粉彩等元素，讓護老者學習抒發情感，輕鬆減壓。

而「坪洲樂齡薈」計劃除了繼續透過跨界別協作平台—坪洲關愛同盟，攜手主動關懷島上體弱及有需要的長者外，本年度更誠邀坪洲區內之商戶成為「坪洲愛心商戶」，促使商戶透過轉介有需要長者給員工跟進、協助宣傳服務、參與義工活動、捐贈活動物資等，一起關愛島上長者。此外，計劃同時策動島上有心有力之長者及婦女，成立坪洲樂齡義工團，為區內有需要的長者提供不同類型的支援服務，於坪洲推動關愛文化。計劃於本年度獲得多個傳媒採訪，希望公眾亦能藉此了解坪洲的人情味及社區互助精神。

members through social media, telephone, and newsletter, volunteers were trained to offer concern to elderly members by phone calls. The two Centres also actively cooperated with other organisations to distribute anti-pandemic supplies and daily necessities to the elderly in the community in order to cheer them up during the pandemic.

Besides, the two Centres actively adopted online approach by using mobile applications, video conferencing, social media platforms and live broadcasts to run activities so that the elderly members could participate in activities at home during the year. The two Centres also actively used art as a service intervention method, such as organizing music and art training activities, for persons with dementia in order to stimulate their brain function and allow them to demonstrate their creativity. On the other hand, elements such as Touch Art and Pastel Nagomi Art were used in support service for carers for stress relieve and expressing their emotions.

Apart from continuing to take the initiative to care for the frail and the needy elderly persons through the cross-sectoral platform "Love and Care Alliance in Peng Chau", "Happy Aging in Peng Chau" project invited shops in Peng Chau to join the "Peng Chau Caring Shop Scheme". Caring shops pledged to help taking extra care of the frail and needy elderly persons, including referring them to the social worker of the project for follow-up actions, assisting in service promotion, participating in volunteering activities and donating materials for implementing different programmes, etc. Furthermore, the Project also mobilized elderly persons and women to form "Peng Chau Happy Ageing Volunteer Group" to provide different support services to other needy elderly persons in the community. The Project was widely reported in different mass media during the year. It was hoped that the public

由於賽馬會傷健營於本年度內暫被社會福利署借用作檢疫中心，因此「賽馬會樂齡新天地—香港傷健協會悅齡展翅薈舍」未能按原定計劃於營地提供服務，因而改以網上或外展形式提供悅齡導師培訓、半日營、日營、社區服務等，讓長者在疫情下仍可參與活動。計劃於本年度的各項活動共吸引 683 人次參與，以及 21 位年青長者參與悅齡導師訓練。

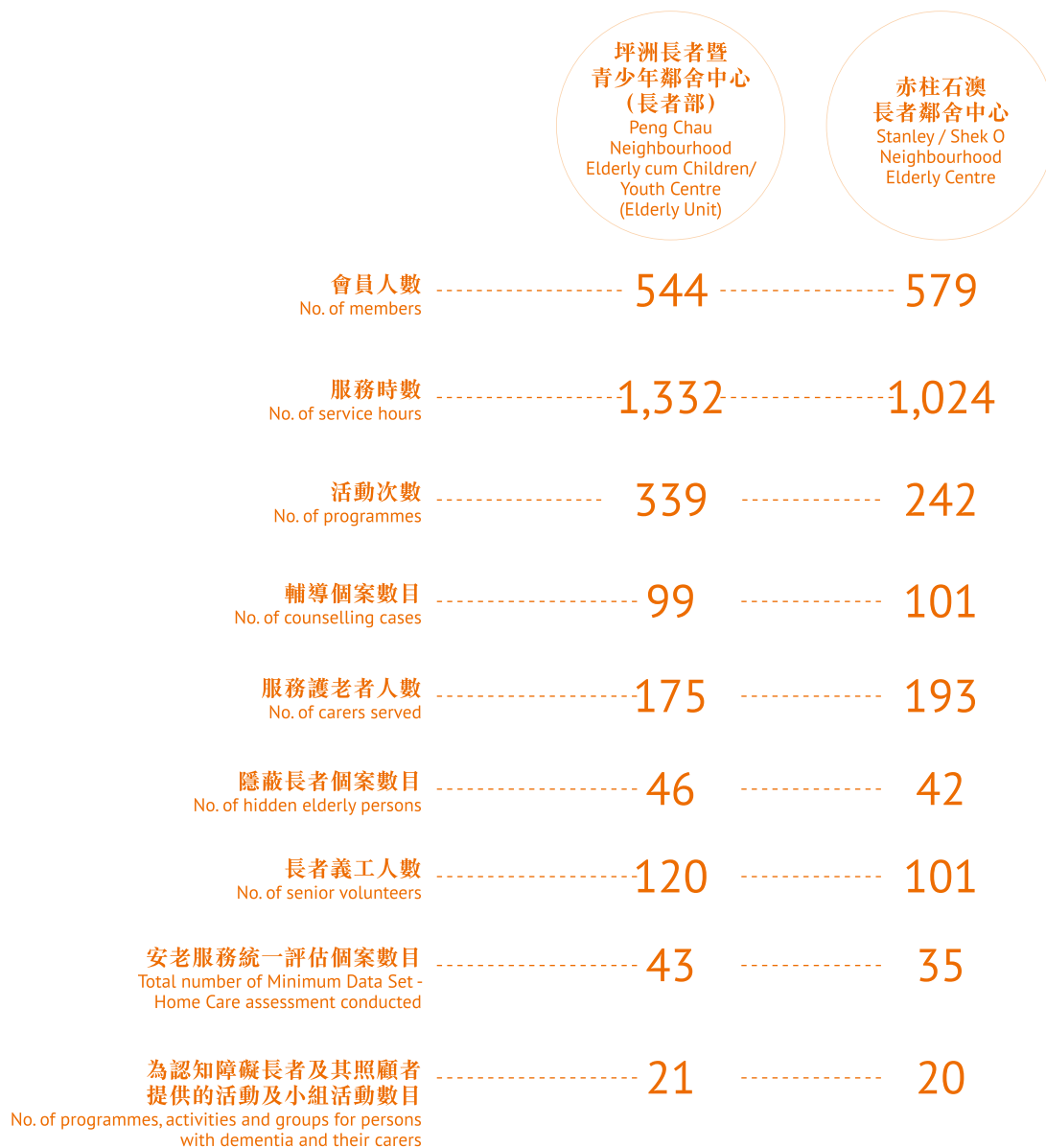
兩間長者中心於二零二零年十一月起參與賽馬會 e 健樂電子健康管理計劃，購置合適的運動器材及配合嶄新的活動手法，為長者提供電子健康管理科技設備，讓長者更掌握其身體狀況，提升他們的健康管理能力。

would be able to have a better understanding of the human touch and the spirit of mutual aid of the people living in Peng Chau.

Since Jockey Club PHAB Camp had been used by the Social Welfare Department as a quarantine centre during the year, “Jockey Club Place for Healthy Ageing – Hong Kong PHAB Association Happy Ageing Hub” was unable to carry out activities at Jockey Club PHAB Camp as planned. Therefore, the Project conducted its programmes, such as tutor training, half-day camps, day camps, and community services, etc. through online or outreaching mode to enable participants to continue participating in activities during the pandemic. A total attendance of 683 persons participated in different activities was recorded and 21 young-old persons were recruited and trained as tutors of thematic camp activities.

With the support from The Hong Kong Jockey Club Charities Trust, the two Neighbourhood Elderly Centres participated in the Jockey Club Community eHealth Care Project starting from November 2020. Equipped with appropriate fitness training equipment and by adopting innovative approach, the Project promoted the awareness of elderly members towards health and improved the self-management of their health.





由物理治療師教長者進行伸展運動  
Physiotherapist educated elderly members on stretching exercises



由長者義工帶領長者一同玩網上健腦遊戲  
Online cognitive training sessions were led by elderly volunteers



坪洲愛心商戶透過拍攝短片介紹坪洲歷史文化  
Members of the Peng Chau Caring Shop Scheme shared the history and culture of Peng Chau through a video



長者享受藝術創作，並獲得成功感  
Elderly member enjoyed painting and got sense of achievement

## Children and Youth Service



## 兒童及青少年服務

會員人數  
Total no. of members **1,000+**

參與人次  
No. of attendances 約 **27,000**

學校服務時數  
No. of hours providing  
school service **2,000+**



## 服務簡介

賽馬會沙田青少年綜合服務中心及坪洲長者暨青少年鄰舍中心的青少年部分別為所處的社區提供兒童及青少年服務。服務透過中心為本服務、駐校服務及學校支援服務，讓兒童及青少年能夠不分傷殘與健全，共同擁有自由、自主的空間，經歷成長過程，發揮潛能，尋覓全新視野，讓生命彼此發揮積極影響，最終締造和諧、共融及愉悅的人生。

## 服務成果

賽馬會沙田青少年綜合服務中心於本年度繼續獲民政事務總署資助推行「THINK CO.」及「I Believe I Can」兩項計劃，藉着藝術和歷奇等多元化的工作手法，聯繫區內各團體、中學和大專院校，以提升青少年的表達能力和效能感。中心進一步與香港專業進修學校的馬鞍山分校合作，培養其學生成為導師，為中學生提供手作和藝術技能訓練。此外，中心年內亦舉辦多個網上藝術和音樂工作坊，讓區內兒童及青少年人能於疫情期間仍可在家發展不同興趣。而為慶祝中心 30 歲的大日子，中心以「傳城存愛」為主題，於 2021 年 1 月透過網上平台舉辦 30 周年慶祝活動，更獲得會員廣泛讚賞。

位於火炭駿洋邨的賽馬會沙田青少年綜合服務中心駿洋分處的裝修工程於 2021 年初竣

## Service Introduction

The Jockey Club Shatin Integrated Service Centre for Children and Youth and Children/Youth Unit of Peng Chau Neighbourhood Elderly cum Children/Youth Centre provide services to children and youth in their respective districts. Through centre-based services, school social work service and support service for schools, we aim to provide children and youth with and without disabilities a space filled with freedom and independence so that they can unleash their potentials, look for a new horizon and influence each other positively during their growth, and ultimately creating a life with harmony, inclusiveness and contentedness.

## Service Achievements

Jockey Club Shatin Integrated Service Centre for Children and Youth continued to organise “THINK CO.” and “I Believe I Can” with the funding from Home Affairs Department. The project aimed to network with organizations, secondary schools and tertiary institutes in the district to improve the expression ability and self-efficacy of teenagers through diversified art and adventure-based intervention approaches. Cooperated with Hong Kong College of Technology Ma On Shan School, its students were trained as tutors to teach handicraft and art skills for the participants of “THINK CO.”. In addition, the Centre organised a series of arts and music classes through online platforms during the pandemic to enable children and young persons to develop their interest even they had to stay at home. To celebrate the 30<sup>th</sup> anniversary of the Centre, the Centre held its celebration activities, with the theme of “Giving Love to the City”, through online platform in January 2021. The celebration activities were widely appreciated by members and achieved satisfactory result.

Jockey Club Shatin Integrated Service Centre for Children and Youth Chun Yeung Sub-base completed its fitting-

工。分處的設計簡約明亮，房間採用多用途間格的設計，讓推行服務時更具彈性。分處除了為駿洋邨居民提供優質服務外，亦在社區投資共享基金的資助下展開「融入里」社區網絡計劃，協助駿洋邨居民盡早適應新屋邨生活及建立睦鄰關係。

坪洲長者暨青少年鄰舍中心青少年部於疫情期間將部份的活動改以線上形式進行，讓青少年在家也能參與活動，並與傷健中心合作，安排青少年以線上形式與傷健中心之傷殘朋友進行共融體驗活動，藉此推動傷健及長幼共融。疫情期間，中心除了向青少年及其家庭提供抗疫支援，包括派發現金券、口罩及防疫物資等，亦推動青少年參與義工服務，關心坪洲社區，例如關懷區內有需要長者、向區內清潔工人派發防疫物資以感謝他們守護坪洲社區的衛生。

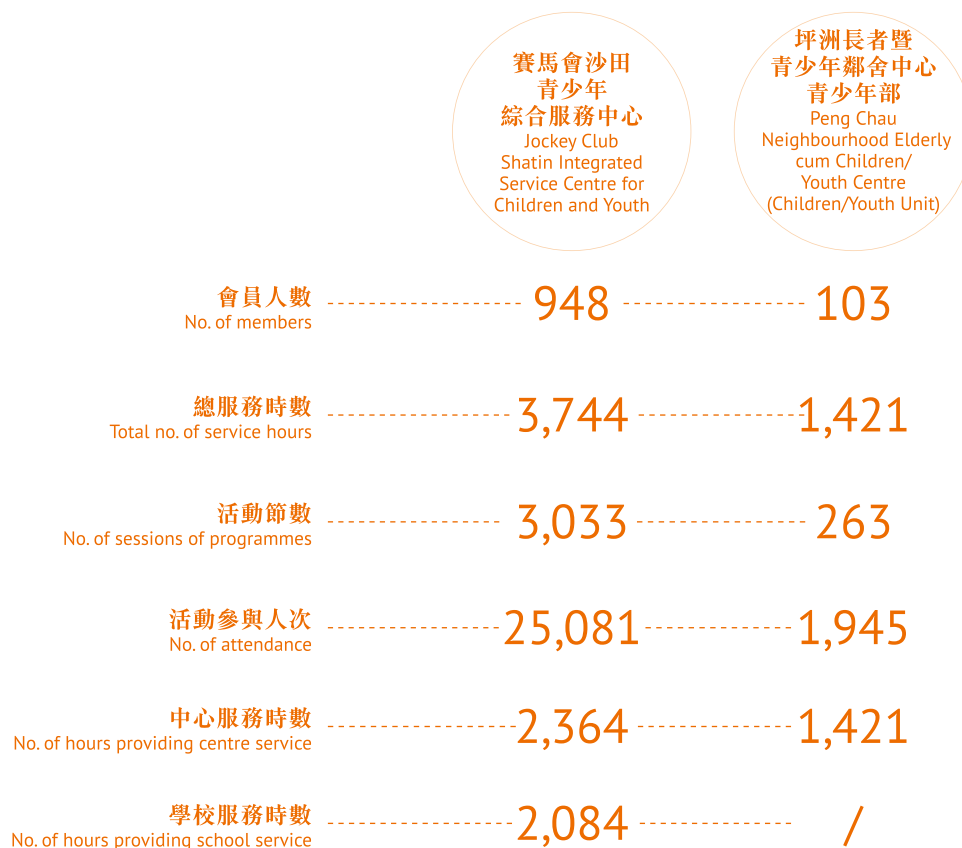
實體活動方面，坪洲長者暨青少年鄰舍中心青少年部亦辦了不同的歷奇活動讓青少年發揮領袖角色，學習與傷殘人士互相接納及尊重。此外，更獲得民政事務總署資助舉辦「童樂非洲鼓」計劃，讓參加者除了掌握技巧，也能投入及享受參與。

out works in early 2021. The design of the sub-base is simple and well-lit. Multi-purpose spaces with movable partitions made allow the flexibility of usage and implementation of services. Apart from providing quality services to the residents of Chun Yeung Estate, the Sub-base also launched “Project on Developing Community Network” sponsored by Community Investment and Inclusion Fund to help the residents to adapt to the new environment and develop a friendly neighbourhood relationship.

During the COVID-19 pandemic, some of the activities of Peng Chau Neighbourhood Elderly cum Children/Youth Centre were changed to online mode so that the youth members could participate in different activities at home. In order to promote the PHAB integration concept, the Centre cooperated with PHAB Centres to conduct joint online experiential activities for children and youth members of Peng Chau Neighbourhood Elderly cum Children/Youth Centre and members with disabilities of PHAB Centres. Moreover, the Centre also provided anti-pandemic support to youth members and their families, including distribution of cash coupons, face-masks, and anti-pandemic supplies, etc. Youth members of the Centre were also encouraged to serve as volunteers to care for the needy elderly in the community and assisted in distributing anti-pandemic supplies to the cleaners in Peng Chau to appreciate their hard work in keeping the community clean.

With regard to face-to-face activities, adventure activities were organised to provide an opportunity for young persons to demonstrate their leadership skills, and learn to accept and respect persons with disabilities. Besides, Peng Chau Neighbourhood Elderly cum Children/Youth Centre was sponsored by Home Affairs Department to organize “Children’s Djembe” programme which allowed the participants to acquire musical skills and enjoy in the activity.





青年會員為香港中學文憑試的考生製作心意咭和防疫包  
Youth members prepared anti-pandemic packs and greeting cards for the candidates of the Hong Kong Diploma of Secondary Education Examination



賽馬會沙田青少年綜合服務中心招募駿洋邨居民擔任義工，達到鄰里互助的目標  
Recruited residents at Chun Yeung Estate as volunteers to achieve mutual support among neighbourhood



在疫情緩和期間，「THINK CO.」計劃透過藝術活動讓青少年舒展身心  
During the period when the pandemic eased off, arts activities of "THINK CO." were held for children and youth to relax their body and mind

為駿洋邨居民入伙進行支援  
Providing support on hand-over of flats for the residents of Chun Yeung Estate



為兒童舉辦多元化的體驗活動，例如劍擊  
A wide range of experiential programmes, such as fencing, were organized for children



中心會員非常欣賞「哈囉喂」化妝扮相活動  
Members enjoyed the Halloween costume activity



賽馬會沙田青少年綜合服務中心以網上發布形式進行 30 周年慶祝活動  
The 30<sup>th</sup> Anniversary activities of Jockey Club Shatin Integrated Service Centre for Children and Youth were conducted through live broadcast



## Service for Youth with Special Educational Needs



有特殊教育需要青年服務

服務人數  
No. of service users **2,000+**

服務人次  
No. of attendance **10,000+**

輔導服務時數  
No. of hours of  
counselling service **2,300+**

## 服務簡介

結合輔導、培訓、志趣發展及就業支援四項元素，分別由香港公益金資助的「融·晴計劃」和「伯樂計劃」，以及由香港賽馬會慈善信託基金資助的「賽馬會『夢啟航』就業支援計劃」，一直協助有特殊教育需要的青少年從在學階段過渡至就業階段，達致自強不息，建立豐盛人生的目標。

新一期的「融·晴計劃」已於 2020 年 8 月展開，繼續協助識別和支援正受情緒困擾的有特殊教育需要青年，助他們舒緩壓力、疏導情緒以及強化精神健康，同時發揮家庭支援功能，為離校青年外出就業打穩根基。

「伯樂計劃」主要支援 15 至 29 歲的自閉症譜系、專注力不足／過度活躍症、學習困難及有限智能青年，透過個案輔導、小組培訓、見習體驗及工作配對等服務，提升其自我概念、思考、情感、自省、人際關係、體能、精神及品格等多元能力，創造自主人生。計劃原定於 2021 年 3 月結束，有幸再獲香港公益金資助，將於 2021 年 4 月 1 日展開第二期計劃，繼續支援有需要的青年。

## Service Introduction

Incorporating the elements of counselling, training, interest development and employment support, “Project B.R.I.G.H.T – Mental Health Counselling & Supporting Service for Youth with Special Educational Needs” and “Project P.I.L.O. – Transition to Workplace Counselling and Supporting Service for Youth with Learning Difficulties” sponsored by The Community Chest of Hong Kong, as well as Jockey Club “Project LEGEND” – Employment Support Project sponsored by The Hong Kong Jockey Club Charities Trust provide support to young people with special educational needs to transit from schooling stage to working stage, hoping that they could achieve self-improvement and lead a meaningful life.

The second phase of “Project B.R.I.G.H.T.” commenced operation in August 2020. The Project aimed at providing early assessment and intervention for young people with special educational needs, such as providing them with motivational support for handling emotional distress, promoting their mental well-being, eliciting support from their family, and preparing them for future employment.

“Project P.I.L.O.” aims at providing support to young people aged between 15 and 29 with autistic spectrum disorder, attention-deficiency/hyperactivity, learning difficulties and limited intelligence to enhance their self-identification, cognitive thinking, emotional management, self-awareness, interpersonal skills, physical and spiritual health, and good character through case counselling, group training, internship and job matching services. With the continual support from The Community Chest of Hong Kong, the Project which is originally scheduled to end on 31<sup>st</sup> March 2021, will commence its second phase on 1<sup>st</sup> April 2021 to provide support to young persons in need.



「賽馬會『夢啟航』就業支援計劃」自 2019 年 11 月開展以來，一直為 17 歲至 35 歲有特殊學習困難及專注力不足／過度活躍症的青年提供個人成長及職業培訓，協助他們按其職志和強項配對合適工作，達致持續規劃的目標。除此以外，計劃亦助青少年發展潛能和建立互助網絡，令其豐盛成長和發展。

### 服務成果

過往一年，本計劃與香港教育大學特殊學習需要與融合教育中心進行伙伴協作，為正就讀該中心短期課程的有特殊教育需要離校生提供生涯規劃指導和就業訓練服務，亦為已準備就業的青年提供職業實習機會和在職支援。

此外，計劃亦繼續與各伙伴中學及大專院校保持緊密的合作關係，包括香港浸會大學、香港專業教育學院、中華廚藝學院等，除了提供多元化的職志和興趣發展培訓外，亦特別在多媒體製作、新興運動及表演藝術方面發展青年的潛能，包括培訓了 21 位青年獲得躲避盤指導員證書，設立多媒體製作小組為計劃攝製教學影片，以及組成樂隊和舞台劇小組作多項演出，讓青年有更多元化的發展機會。

“Project LEGEND” – Employment Support Project, which commenced operation in November 2019, aims at providing personal growth and vocational training for young people aged between 17 and 35 with special learning difficulties and attention deficiency/hyperactivity disorder in order to help them to plan their career paths and find suitable jobs according to their interests and strengths. The Project also helps to develop their potentials and establish mutual support network to facilitate their future development.

### Service Achievements

Partnered with Centre for Special Educational Needs and Inclusive Education of the Education University of Hong Kong, a series of life planning programmes and vocational training courses were designed for school leavers with special educational needs. Internship programmes and workplace support services were arranged for those who were ready for employment.

The Projects continued to maintain close cooperation with secondary schools and tertiary institutes, including Hong Kong Baptist University, Hong Kong Institute of Vocational Education, Chinese Culinary Institute, etc. Apart from providing diversified training programmes to develop the career aspiration and interest of the students, the Projects also helped them to build up their capabilities in multimedia production, newly emerged sports, and performing art, including training 21 teenagers as instructors of “dodge bee”, setting up a multimedia team to produce teaching videos, and forming a band and a drama team to conduct performances, so as to provide young people with more diversified development opportunities.

計劃更動員有特殊教育需要的青年設計不同的網上節目、訪問和直播活動，善用社交媒體和用貼近潮流的方式，加強公眾人士對有特殊教育需要的青年的認識。此外，為打破地域上的限制，計劃亦改用網上會議軟件進行部分訓練，以增加部分外出動機較弱的青年參加訓練的機會。

To keep up with the latest trend, the Projects mobilized young members with special educational needs to design and produce a series of web channels, online interviews, and live shows to promote the services on social media platforms in order to raise public awareness towards the Projects. The Projects also used online conference software to conduct some of the training programmes so as to increase the opportunities for young people with low motivation to go out to participate in training programmes.



青年會員在網上音樂會中有精彩演出  
Young members staged a good show in our online music concert

融·晴計劃  
Project B.R.I.G.H.T.

服務人數 ----- 686  
No. of service users

服務人次 ----- 3,030  
No. of attendance

接受輔導人數 ----- 168  
No. of persons receiving  
counselling service

個案輔導服務時數 ----- 1,236  
No. of hours of counselling service

精神健康管理訓練參與人次 ----- 1,963  
No. of attendance in training on the  
management of mental health

朋輩支援服務出席人次 ----- 195  
No. of attendance in programmes  
on peer support

服務總時數 ----- 3,386  
Total no. of service hours

服務人數 ----- 862  
No. of service user

輔導服務時數 ----- 772  
No. of hours of counselling service

活動次數 ----- 191  
No. of programmes

活動參與人次 ----- 4,169  
No. of attendance in programmes

工作實習日數 ----- 195  
No. of days of internship arranged

成功就人數 ----- 16  
No. of users successfully  
engaged in employment

伯樂計劃  
Project P.I.L.O.

賽馬會「夢啟航」  
就業支援計劃  
“Project LEGEND” –  
Employment  
Support Project

服務人數 ----- 529  
No. of service users

輔導服務時數 ----- 370  
No. of hours of counselling service

活動次數 ----- 419  
No. of programmes

活動參與人次 ----- 3,589  
No. of attendance in programmes

有志於多媒體製作的青年，組成短片拍攝組為計劃製作宣傳  
A Video Production Team, composing of young people who  
were interested in multi-media production, produced a series of  
promotional videos for the Project



計劃亦關注青少年的身心靈健康

The Project showed concern on the physical, mental, and spiritual health of  
its members



定期到學校為教師、家長  
和學生進行講座

Workshops and seminars  
were regularly held for  
the teachers, parents, and  
students





## Camp Service



營舍服務



## 服務簡介

賽馬會傷健營是一所具備現代化無障礙設施的營舍，為傷殘人士和健全人士帶來嶄新營舍體驗。營舍配備全面的影音系統、多元化活動設施及舒適的住宿配套設備。另外營舍宿營可容納 124 人，日營可容納 160 人，服務不同需要的人士。

## 服務成果

在過去整個年度，新型冠狀病毒病疫情為香港帶來嚴峻的挑戰。賽馬會傷健營作為全港唯一的無障礙營舍，並考慮到協會對社會的責任，決定配合政府相關部門的要求，於 2020 年 4 月 29 日開始暫借營舍予社會福利署作為臨時隔離檢疫設施，為曾與確診者有密切接觸，以及有特別照顧需要的安老院舍和殘疾人士院舍的服務使用者，提供一個安全及合適的環境進行隔離檢疫；讓上述人士於隔離期間，得到妥善的照顧。傷健營於 2020 年 7 月 7 日正式啟動為檢疫中心及接收檢疫人士。與此同時，傷健營亦採取了嚴緊的防疫措施，確保員工在安全的環境下工作。截至 2021 年 3 月 31 日，營舍共服務 14 個不同單位，163 位有特別照顧需要的檢疫人士，當中有 108 位人士於營舍完成檢疫令，檢疫期間營舍亦提供相關膳食安排予檢疫人士。

## Service Introduction

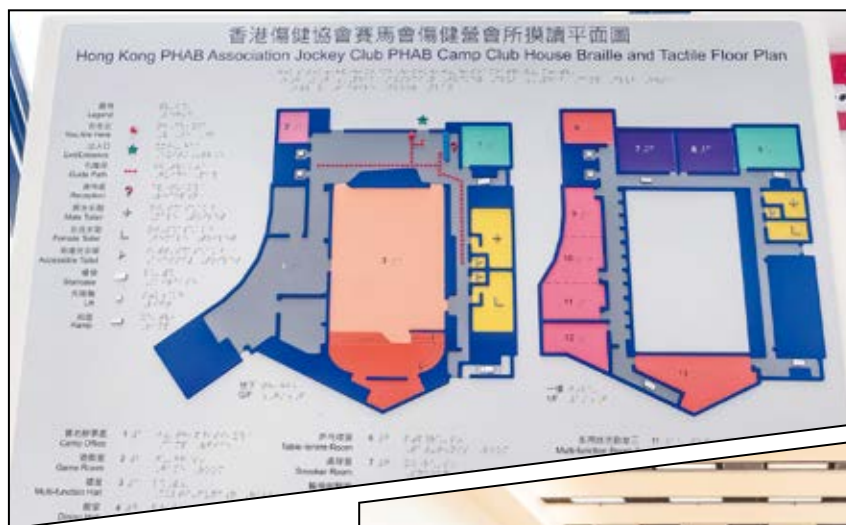
Jockey Club PHAB Camp is well-equipped with modern and barrier-free facilities for bringing new camp experience to both persons with and without disabilities. The Camp also provides a full range of audio-visual facilities; multi-faceted activities and training equipment; as well as cosy accommodation. The Camp can accommodate 124 residential campers and 160 day campers to serve the needs of different persons.

## Service Achievements

Over the past year, the COVID-19 pandemic posed a serious challenge to Hong Kong. Since Jockey Club PHAB Camp is the only barrier-free campsite in Hong Kong and taking into consideration of the social responsibility, the Association entered into an agreement with the Social Welfare Department for using PHAB Camp as a quarantine centre for service users of licensed residential care homes for the elderly or licensed residential care home for persons with disabilities who were classified as “close contacts” of COVID-19 confirmed patients since 29<sup>th</sup> April 2020. The well-designed and barrier-free environment of PHAB Camp provided a practical and safe environment for persons serving quarantine orders. At the same time, PHAB Camp also adopted a series of rigorous infection control measures to ensure that staff members were working in a safe environment. The first group of quarantine persons was admitted to PHAB Camp on 7<sup>th</sup> July 2020. As of 31<sup>st</sup> March 2021, PHAB Camp served 14 groups of quarantine persons with a total of 163 confinees. Among them, 108 persons completed the quarantine orders. During the quarantine period, PHAB Camp also provided catering services to the confinees.

另一方面，於社會新常態下，營舍亦提供網上傷健教育活動，務求於疫情下亦可配合協會發展路線，亦希望透過線上活動，讓傷健營繼續服務公眾，從而為傷健營重新投入正常營運奠定基礎。

On the other hand, under the new normal environment, PHAB Camp launched online PHAB Education Programme to continue delivering services to the general public in order to ensure that PHAB Camp could also tie in with the development of the Association under the impact of COVID-19. It was also hoped that the continual provision of online activities to the public could help to lay down the foundation for resuming normal camp operation.





## Community Support Services



## 社區支援服務

服務人數  
No. of service users **1,500+**

物理治療服務時數 **1,500+**

體適能服務時數 **70+**



## 服務簡介

社區支援服務設有賽馬會傷健體適能中心及香港傷健協會痛症治療流動中心，為傷殘人士及他們的照顧者提供專業的物理治療及體適能服務。透過治療和運動訓練促進他們的健康，以及提高他們在社區獨立生活的能力。中心亦會為其他合作伙伴，例如其他非政府組織、學校及企業提供物理治療及體適能服務。

## 服務成果

社區支援服務致力提供物理治療及體適能服務，幫助服務使用者改善他們的身體健康、活動能力、減輕痛症，以提高他們在社區上參與日常活動的能力。治療師聯同體適能教練會定期監察服務使用者的進度，確保他們能夠達到訓練目標而有所得益，讓服務使用者接受服務後，生活質素得以改善及提升。

賽馬會傷健體適能中心繼續為參與肺塵埃沉着病補償基金委員會社區綜合復康計劃的病人提供物理治療復康運動。該服務旨在改善或維持參加者的身體機能及改善他們的生活質素。另外，今年度獲中國銀行（香港）資助「香港傷健協會痛症治療流動中心」，並已於2021年2月正式投入服務。中心旨在為傷殘人士、長者及其照顧者於社區提供一站式的西醫及物理治療服務。

## Service Introduction

The Community Support Service of the Association, which consists of Jockey Club PHAB Fitness Centre and PHAB Mobile Pain Centre, provides various kinds of physiotherapy and fitness services for people with disabilities and their carers to promote their health and enhance their capabilities of independent living within the community. The Centre will also partner with other organizations, such as other non-governmental organizations, schools, corporates etc., to provide physiotherapy and fitness services for them.

## Service Achievements

Community Support Service is committed to provide physiotherapy and fitness services to assist the clients in improving their physical health and mobility status, reducing their pain and enhancing their abilities in participating in the daily activities in the community. Our therapists and fitness instructors worked together in regular basis to monitor the training progress of the clients to ensure the clients could benefit from the training, achieve the training goals and prevent injury during exercise. Ultimately, enhancing their quality of life after receiving the services.

Jockey Club PHAB Fitness Centre continued the Comprehensive Community Rehabilitation Project, which is funded by the Pneumoconiosis Compensation Fund Board, to provide physiotherapy and rehabilitation exercise programmes for persons with Pneumoconiosis. The service aims at improving or maintaining the physical functioning level as well as to improve their quality of life for the participants. In addition, the PHAB Mobile Pain Centre had been subsidized by Bank of China (Hong Kong) Limited to provide one-stop medical consultation and physiotherapy services for elderly persons, persons with disability and their carers in the community. The service commenced operation in February 2021.



回顧上年度的工作，社區支援服務提供物理治療服務約 1,510 小時，服務人次 1,216 人。體適能服務約 70 小時，服務人次 370 人。

In the past year, about 1,510 physiotherapy training hours with 1,216 attendances, and about 70 physical fitness training hours with 370 attendances were recorded.



痛症治療流動中心物理治療服務為服務使用者進行干擾波電療

Physiotherapist of PHAB Mobile Pain Centre conducted Interferential Therapy for service user



有特殊學習需要兒童感覺運動訓練親子班 Parent-Child Sensory Motor Training Class for Children with Special Educational Needs



賽馬會傷健體適能中心物理治療服務為服務使用者進行步行訓練 Physiotherapist of Jockey Club PHAB Fitness Centre provided Gait Training for service user

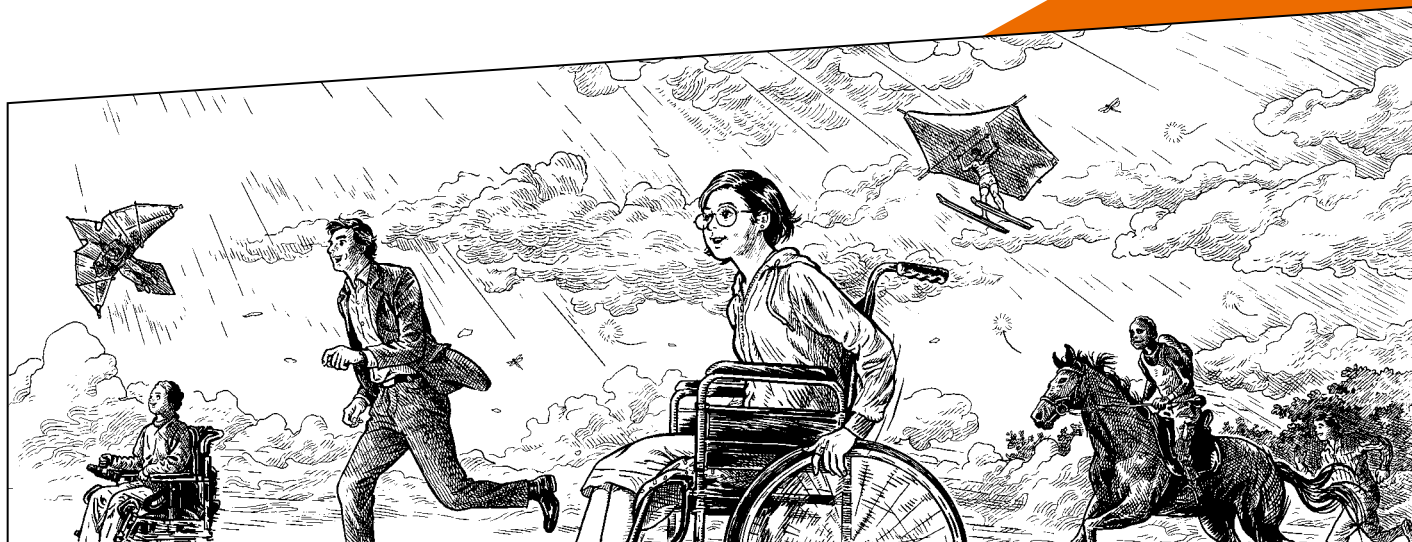


賽馬會傷健體適能中心推行肺塵埃沉着病補償基金委員會社區綜合復康計劃  
Jockey Club PHAB Fitness Centre conducted Pneumoconiosis Compensation Fund Board Comprehensive Community Rehabilitation Project



痛症治療流動中心舉辦舒緩肩痛健康講座  
PHAB Mobile Pain Centre conducted Health Talk on Shoulder Pain Relief





制作: TOMORROW COMMUNICATIONS 图像: 胡志雄

# 機構發展

## Organizational Development



# 員工關顧及發展

## Staff Engagement & Development



於本年度內，協會繼續檢討人力資源政策，以確保協會符合相關法例的要求，吸引及挽留合適員工、提升他們的能力以配合協會未來發展。參考由香港社會服務聯會進行的2020年非政府機構薪酬調查，協會為員工提供大部份在業界有機構採用的措施，例如婚假、喪假、進修假期、培訓津貼、門診醫療津貼、住院醫療保險、僱主自願性強積金供款、長期服務獎、職員康樂活動等。在疫

During the year, the Association continued to review the Policies and Procedures Manual on Human Resources Management in order to ensure that the policies comply with various legislations and appropriate staff members could be recruited and retained. Comparing with other NGOs participating in the NGOs Salary Survey 2020 conducted by the Hong Kong Council of Social Service, the Association has already implemented majority of the staff engagement measures commonly found in the welfare sector, such as marriage leave, compassionate leave, study leave, training sponsorship, outpatient medical allowance, hospitalization insurance, employer voluntary



情之下，協會關顧員工的健康，訂立彈性上班時間及在家工作的安排，讓員工在疫情最嚴峻的時候，減少到人多或外出的機會，尤其是傷殘或懷孕員工；協會亦為同工提供充足的個人防護物資，例如口罩、酒精搓手液等，務求在有限制的情況下，仍可繼續為社區有需要的人士提供服務。

雖然於疫情期間協會的職員聯誼活動委員未能為員工舉辦實體活動如本地遊，農曆新年春茗等，但仍於中秋、聖誕及農曆新年贈送賀節食品，與大家共度佳節。

另外，員工作為協會的重要資產，協會十分重視員工的專業發展及能力建立，因此協會致力推動員工積極進修，鼓勵他們學習與工作相關的不同知識，以裝備自己，強化及發展服務。本年度由傷健學院負責協調員工培訓，包括培訓課程及統籌知識資源庫。內部培訓課程包括新入職員工導向課程及網上專業知識培訓，例如網上會議平台操作、影片製作技術等；而統籌知識資源庫的工作，包括建立協會之影片資源庫，為普羅大眾介紹協會的服務與及推廣傷健共融。外間培訓方面，機構於本年度資助了員工合共約 1,050 小時參加外界培訓，讓員工學習與工作及服務相關的知識，繼而將所學運用在服務上。

MPF contribution, long service award, staff social activities, etc. During the period when the COVID-19 pandemic was severe, for the sake of the health of the staff members, in particular staff members with disabilities or pregnant staff, the Association established flexible working hours and work from home arrangements for staff members so that they could reduce their chance of going to crowded places or going out. The Association also provided sufficient personal protective equipment for staff members, such as face masks and alcohol hand rub, etc. so as to enable them to continue delivering the much needed community services to users.

Although the Committee on Staff Social Activities of the Association was unable to organise traditional events, such as picnic, Chinese New Year Banquet, etc., the Committee gave out festival gifts, such as mooncakes, fruits, and Chinese New Year puddings to staff members to celebrate the joyful seasons of Mid-Autumn Festival, Christmas and Lunar New Year.

Staff is one of the most important assets of the Association. Capacity building of staff members is imperative to the development of the Association. The Association is therefore committed to encouraging staff members to pursue further study at different levels in order to equip themselves as well as strengthening and developing services. During the year, PHAB Institute coordinated various staff training programmes and established knowledge library for the Association. Staff training programmes included New Staff Orientation Programmes, operation of online meeting platforms and online video conference workshop, etc. The core of the knowledge library is to build up a video library containing video recordings produced by all service units so as to introduce the services of the Association to the general public, and to promote the PHAB Integrative concept. To facilitate staff members in acquiring new knowledge related

管理級員工退修日是協會每年的活動，讓管理層、經理、計劃主管討論及訂定來年年度計劃的策略和方向。今年的管理級員工退修日如常舉行，但在疫情的影響下，協會嚴格遵守政府頒布的社交距離，並採取了嚴謹的防疫措施。

員工獲派發協會特別設計的共融每一天利是封，增添新春氣氛  
Giving out PHAB Everyday red pockets to celebrate Lunar New Year with Staff



管理級員工退修日 Management Retreat Day

to their work and services, a total sponsorship of 1,050 training hours were granted to staff members to attend external training programmes. Newly acquired skills and knowledge will be applied to the daily service delivery.

Management retreat is an annual occasion where senior management, managerial staff members, and team leaders discuss and formulate the strategy and direction of the year plan for the following year. Management retreat took place in the year whilst observing the social distancing rules and regulations imposed by the Government, and strict infection control measures were implemented throughout the day.



以月餅和水果一起慶祝中秋  
Celebrated Mid-Autumn Festival with mooncakes and fruits

# 優質管理

## Quality Assurance

協會每年均會檢視十六項服務質素標準及進行內部審核，以確保協會各服務單位均能遵守訂定的標準，為服務使用者提供良好的服務質素。雖然協會有部份服務單位並非由社會福利署資助，因而無需依循服務質素標準，但這些單位於合適的情況下，都會按相關的服務質素標準作管理及推行服務。這樣可促使協會所有單位服務建立良好的管理，包括計劃、檢討及持續改善與服務相關的政策及程序。

在本年度內，協會持續按社會福利署所訂《最佳執行指引》執行管治工作。除了在第一組所有九個項目上全面按照指引準則管治，亦在社會福利署鼓勵非政府機構採用的第二組八個項目中，全面執行了所有原則、準則及程序。

為加強各單位對職業安全及健康的管理，協會的職安健工作小組亦繼續於本度全面檢視協會的職安健指引，以及確保員工在安全及健康的環境下工作。

Each year, the Association conducts review on 16 Service Quality Standards and carries out internal inspections for the service units to ensure compliance with the set standards and provision of quality service to service users. Even though some of the service units are not required to follow these standards as they are not funded by the Social Welfare Department, these 16 Service Quality Standards are also adopted in these units whenever deemed appropriate. This promotes better service management in terms of planning, reviewing, and continuous improvement in service-related policies and procedures across the Association.

During the year, the Association continues to follow the Best Practice Manual of the Social Welfare Department for the governance of the Association. The Association has been following all guidelines in Level One which NGOs are expected to follow and all guidelines in Level Two which NGOs are encouraged to adopt.

To strengthen the management of occupational safety and health in all units, the Working Group on Occupational Safety and Health of the Association continued to thoroughly examine the current guidelines on occupational safety and health this year so as to provide a safe and healthy work environment for staff members.

# 設施改善

## Facilities Enhancement



位於九龍黃大仙下邨的九龍東傷健中心，自1990年起已為當區居民提供社交康樂等多樣化的支援服務，讓傷殘人士與健全人士共同參與不同活動，建立共融社區。中心獲獎券基金撥款資助，於2020年4月至8月期間進行原址翻新工程。

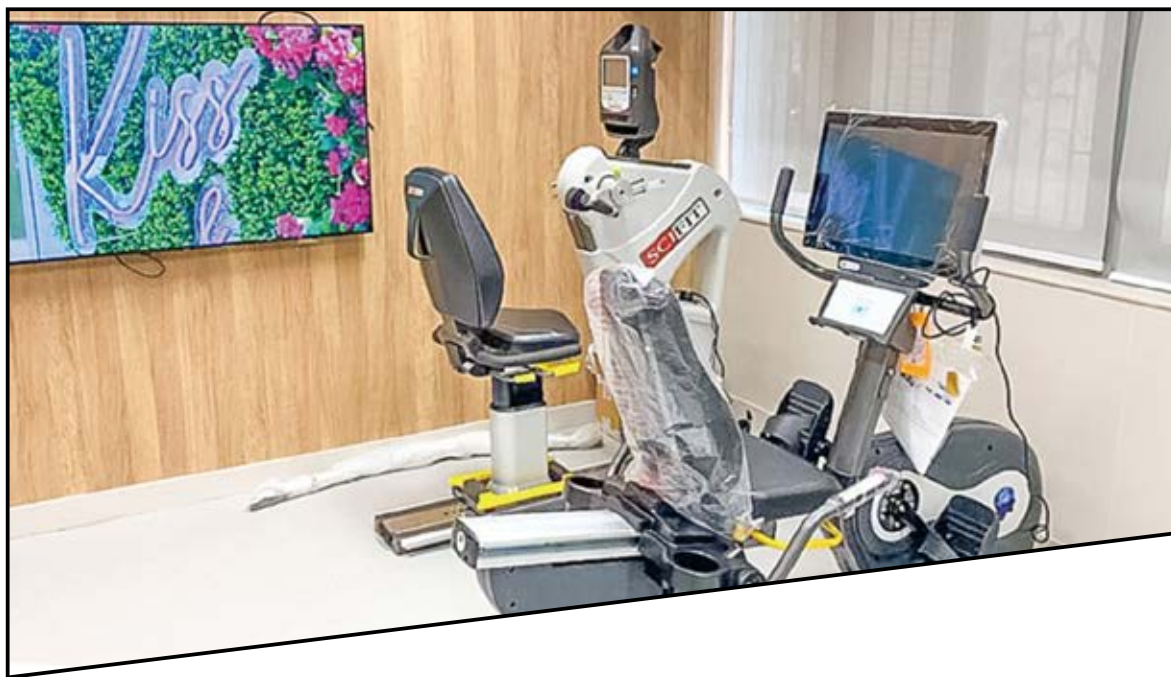
Situated in Lower Wong Tai Sin Estate, Kowloon East PHAB Centre has been providing various support services, such as social and recreational services, for persons with and without disabilities in the community since 1990. With the support from the Lotteries Fund, the Centre carried out a major renovation from April 2020 to August 2020.





該中心面積約 305 平方米，已於 2020 年 11 月重新投入服務，以現代化的設計重新佈置中心內的活動空間及無障礙設施等，但仍保留了過往特色的藏書室「開懷舊書店」。同時新增運動室，添置了由樂齡及康復創科應用基金資助之運動訓練器材，為會員提供多元化的優質服務。

The newly renovated Centre, with a floor area of 305 m<sup>2</sup>, resumed service in November 2020. The activity space and barrier-free facilities of the Centre have been substantially modernized while the Happy Oldies Bookstore, which has been a special feature of the Centre before its renovation, is retained. With sponsorship from the Innovation & Technology Fund for Application in Elderly and Rehabilitation Care, a gymnasium equipped with multi-functional exercise machines was set up to provide diversified quality service for members.



賽馬會沙田青少年綜合服務中心獲獎券基金資助，於 2020 年 11 月至 2021 年 2 月期間進行駿洋分處的新址裝修。

該中心面積約 175 平方米，位於火炭駿洋邨商場 1 樓，設有小組輔導室、面談室及多功能活動室。分處於 2021 年 3 月開始投入服務，為當區的家庭、兒童、青少年及有需要人士等提供支援，包括課餘託管服務。

The Jockey Club Shatin Integrated Service Centre for Children and Youth was supported by the Lotteries Fund to carry out fitting-out works at its Chun Yeung Sub-base from November 2020 to February 2021.

The Sub-base, with a total area of 175m<sup>2</sup>, is located on the first floor of Chun Yeung Shopping Centre in Fotan. It is equipped with a counselling room, an interviewing room, and multi-purpose activity rooms. The Sub-base launched its services in March 2021, which include “After School Care Programme”, to provide support to families, children, youth and other needy persons in the district.



# 資訊及通訊科技發展

## Information and Communication Technology Development

由於新冠疫情的影響，協會於本年度內對資訊及通訊科技的需求大大提高。於疫情嚴峻期間，協會安排員工分批在家工作，由於協會早於 2019/20 年度開始採用 Office 365 平台，讓員工可以將檔案儲存於雲端，不論在家或在辦事處，亦能存取所需檔案；不少會議亦透過線上進行，讓員工可於不同地點，亦能商討工作事宜。在服務運作方面，員工利用各種線上方法及社交平台提供活動及服務，例如進行培訓課程、小組活動、體適能運動示範等。為使這些服務能順利推行，協會亦添置了所需的軟件及硬件設備，例如 Zoom 軟件、視像會議系統等。

由 2020 年 10 月起，協會亦獲社會福利署資助，聘用 8 名項目工作助理，以協助長者中心及復康服務單位利用科技提供服務，例如發展及推行網上培訓、與服務使用者聯繫及溝通等。

為了改善員工的工作效率，協會於本年度進行了第二期電腦硬件更換工程。由於線上活動越見普及，一個安全的網絡甚為重要。為加強

Due to the outbreak of COVID-19, the demand for information and communication technology in the Association increased greatly. During the period when the pandemic was severe, staff members were arranged to work from home by rotation. Since the Association has started to use Office 365 in 2019/2020, staff members could make use of the cloud system for storing and retrieving specific files both at home and in the office. Meetings were also conducted online so that staff members could discuss work related issues without getting in touch physically. With regard to service operation, staff members utilized various online methods and social media platforms to conduct activities and services, e.g. training programmes, group activities, demonstration of fitness exercises etc. In order to carry out these activities smoothly, the Association procured additional software and hardware equipment, such as Zoom software, interactive video conferencing system, etc.

Starting from October 2020, the Association was subsidised by the Social Welfare Department to employ 8 Programme Work Assistants, which provided technical support for delivering services to elderly and people with disabilities, such as development and implementation of web-based training, networking and communications.

To enhance work efficiency, the Association has implemented the second phase of the computer replacement project. With the increasing volume of online activities, a secured network is indispensable. To enhance

網絡保安，協會於本年度內陸續為各單位安裝防火牆，預計於 2021/22 年度全部完成。此外，協會參加了香港社會服務聯會資訊科技資源中心統籌的「社福機構資訊科技保安審計先導計劃」，並按審計報告的建議進行修正。計劃顧問亦分別為協會資訊科技員工、前線員工及管理員工提供培訓，加強員工在資訊科技安全的知識及意識。

協會將繼續提供資訊科技方案，提升日常工作效率，並在安全的網絡環境下，為服務使用者提供更多不同類型的服務。

network security, the Association started to install firewalls in all offices and services units in 2020/21, which would be completed in 2021/22. The Association also participated in the "Pilot Project on IT Security Audit" coordinated by the Information Technology Resource Centre of the Hong Kong Council of Social Service. Based on the result of the IT security audit, risky areas were rectified. Furthermore, the Project also provided training for IT staff, frontline staff and managerial staff to enhance their knowledge and awareness on IT security.

The Association will continue to provide information technology solutions to improve the efficiency of the daily operation of service units, and to provide a secure network environment so that services could be delivered in different modes.



# 籌款

## Fundraising

### 主要籌款活動

為配合不同年齡的傷殘人士及健全人士的社會服務需要，協會不斷拓展各類型的服務，讓服務更連貫、服務質素進一步提升。因此協會每年均舉行籌款活動，以所籌得的善款作為推行相關服務的經費，令更多有需要人士得以接受合適的服務。

每年一度的慈善獎券售賣活動於 2020 年 10 至 12 月進行。為減低義工於戶外銷售時感染新冠肺炎的風險，協會大幅削減戶外銷售攤位，但透過董事、委員、員工、服務使用者各自的努力，本年度仍然籌得約港幣二十四萬元。所有籌得款項均用於協會為傷殘人士提供的服務。

### 恆常籌款

協會除了不時獲得善長的捐款資助外，於 2017 年開始推行的月捐計劃繼續為協會帶來固定的捐款，為協會的非資助服務提供了資金來源。由於網上付款日趨普遍，協會於 2020 年推出網上捐款平台，為捐款者提供更多不同的捐款途徑。

### Major Fundraising Events

To meet the social service needs of persons with and without disabilities of all ages, the Association continues to expand its services to fill the service gap and improve the service quality. Thus, different fundraising events are conducted every year to raise funds for these services in order to enable the provision of appropriate services to people in need.

The annual Raffle Ticket Sale was held from October to December 2020. To avoid exposing the volunteers to the risk of COVID-19 infection, the Association drastically reduced the number of selling booths in public places. However, through the personal network of Directors, Committee members, staff members, and service users, the Association was still able to raise approximately HK\$240,000 this year. The funds raised will be used for supporting the service of the Association for persons with disabilities.

### Regular Fundraising

In addition to donations given by different donors from time to time, the Monthly Donation Programme, which commenced in 2017, continued to provide a steady source of income to the Association for its non-subservent services. In view of the increasing popularity of online payment, the Association launched the online donation platform in 2020 to provide donors with more choices of payment methods.

# 機構傳訊及伙伴發展

## Corporate Communication and Partnership Development

### 機構傳訊與理念推廣

香港傷健協會一直致力推廣「傷健共融」的理念，並透過社交平台、傳媒報導、電台及電視節目等不同渠道，促進「傷」與「健」的相互了解，同時向公眾傳遞協會的理念及服務資訊。

承接去年推出成功引起公眾關注的《他視點》共融推廣計劃，協會本年於疫情下再次跟明天廣告有限公司及著名漫畫家利志達先生合作，推出《來，同踏出第一步》共融推廣計劃，希望透過大型廣告、定向遊戲以及網上接力行活動，鼓勵大眾即使在逆境之中，仍能以相互支持和同行，將人與人的距離變得「無障礙」，藉此推廣共融的訊息。

此外，協會以四格漫畫等輕鬆的方式，推出《共融每一天》親子漫畫系列，透過角色們發現彼此不同、繼而了解對方、互相肯定、建立深厚友誼的故事，鼓勵大眾在日常生活中視他人為平等，同時了解「傷健共融」、「長幼共融」、「跨代共融」及「家庭間共融」等訊息。

### Corporate Communication and Promotion of the Mission of the Association

Hong Kong PHAB Association is committed in promoting the concept of PHAB Integration through different channels, including social media platforms, media reports, radio and television programmes, to enable the public to have a better understanding of persons with disabilities, and to promote the mission and provide service information of the Association.

Following the success of the inclusive promotion campaign “Their Point of View” last year, the Association once again cooperated with Tomorrow Communications Limited and well-known local comic artist, Mr. Li Chi Tak, during the COVID-19 pandemic to launch the “Let’s Take the First Step Together” inclusive promotion campaign. Through the large-scale advertisements, orienteering game and online relay activities, the public was encouraged to support each other and walk together even in adversity, let the distance between persons to become “barrier-free” in order to promote the message of inclusiveness.

In addition, the Association launched the “PHAB Everyday” parent-child comic series to help children to understand, respect, and embrace the differences in all persons, and to facilitate integration between persons with and without disabilities, persons with different disabilities, the young and the old, cross generations and cohesion amongst families.

協會亦持續於官方的 Facebook、Instagram 及 YouTube 平台發放有關共融、協會服務、活動以及健康相關的資訊，讓大眾能夠認識及了解協會的工作。

### 伙伴及資源拓展

協會於過去一直積極與商界企業及機構合作，透過舉辦不同類型的義工服務及體驗活動，成功建立不同的傷健合作與交流平台，讓企業員工及公眾士提升對傷殘人士及其照顧者的認識和接納。

即使今年因疫情令不少活動需要取消，協會仍繼續與商界企業及機構保持緊密聯繫，並在各界的捐贈和支持下，為有需要人士於疫情中搜羅防疫甚至生活物資，確保他們得到足夠的支援。而面對新常態，本年度不少與商界和專業團體合作的活動與資助計劃，都改以嶄新的方式或主題舉行。

協會於本年度獲得滙豐香港社區夥伴計劃資助「健康資訊頻道」計劃，讓一班青年及傷殘人士可以在專業導師於網上及實體的指導下，學習有關媒體製作的知識及技巧，從而自行製作有助長者與傷殘人士保持身心健康的影片。

The Association will continue to disseminate information about PHAB integration, the services, programmes and activities of the Association and health through our official Facebook, Instagram, and YouTube channels, to let the public know and understand more about the work of the Association.

### Partnership and Resources Development

The Association had been actively collaborating with corporates and organisations during the year. Through organizing different types of volunteer services and experiential activities, different platforms for cooperation and exchanges were successfully established to enhance the understanding and acceptance of the employees of the corporates and the public towards persons with disabilities and their carers.

Although some events had been cancelled due to the pandemic this year, the Association continued to maintain close ties with corporate partners and other organisations. With the donations and support from our partners, the Association was able to collect personal protective equipment and daily necessities to support the persons in need. To face the “new normal”, most of the Corporate Social Responsibility programmes and projects were held in a brand new format or new theme.

This year, HSBC Hong Kong Community Partnership Programme sponsored “Health Discovery Channel”. The project enabled teenagers with disabilities to acquire knowledge and skills in media production under the guidance of professional instructors. Health-related videos that were tailor-made for the persons with disabilities and the elderly were then produced to deliver health information to them.

在藍十字（亞太）保險有限公司及滙豐香港社區夥伴計劃的支持下，協會為傷殘青年以小班的方式開展了一系列 3D 打印培訓——《印出個未來》，讓他們在發揮創意及訓練一技之長的同時，亦在疫情中嘗試設計不同的生活用品，以回應社區人士的需要。

協會亦繼續積極推動不同的藝術計劃，例如透過參與 Theatre Space 劇場空間主辦的《「笑 • 融」香港地》計劃，讓傷殘會員可以學習創作「棟篤笑」，尋找生活中無處不在的幽默感；由理光（香港）有限公司贊助的《環保樂器演奏團》則讓傷殘青年及有特殊學習需要青年將廢料升級再造，製成不同的環保樂器進行訓練以及表演。

另一方面，協會於本年度亦成為換幣龍有限公司的受惠機構之一，讓公眾能夠透過零錢捐款，為推動傷健共融出一分力。此外，新世界發展有限公司、瑞安建業有限公司、其士國際集團有限公司、保得物業管理有限公司、港麗保安有限公司、栢麗服務有限公司、樂熹發展有限公司等亦積極參與及支持協會的各類型服務。

為了肯定合作伙伴在回饋社會方面的努力，協會於本年度成功提名 33 間公司和組織獲取「商界／同心展關懷」的嘉許。

With the support from Blue Cross (Asia-Pacific) Insurance Limited and HSBC Hong Kong Community Partnership Programme, the Association launched a series of 3D-printing and product design training programmes, “Print Your Future”, which enabled teenagers with disabilities to use innovative ideas and creativity to design and produce daily necessity products to meet the needs of the public.

The Association has been actively involved in different art projects, such as participating in “United We Laugh” organized by Theatre Space, which provided an opportunity for persons with disabilities to learn to write stand-up comedy scripts and to develop a sense of humour. On the other hand, “PHAB Recycle Band” sponsored by Ricoh (Hong Kong) Limited enabled teenagers with disabilities and special educational needs to learn upcycling and turned recycling waste materials into musical instruments.

The Association has become one of the beneficiaries of Coin Dragon Limited this year, which allowed the public to support the work of the Association in promoting PHAB integration by making donation through the Coin Dragon machines. New World Development Company Limited, SOCAM Development Limited, Chevalier International Holdings Limited, Protech Property Management Limited, Conrad Security Limited, Polyking Services Limited, Lok Hei Development Limited had also actively participated and supported different services of the Association throughout the year.

As a recognition to the contributions from the partners, the Association successfully nominated 33 companies and organisations for recognition as Caring Companies/ Organisations during the year.

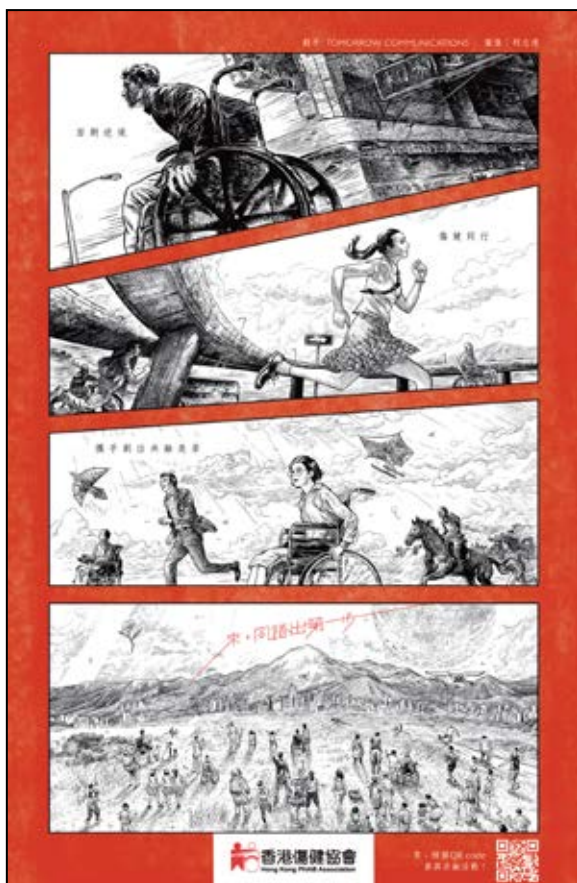


## 2020/21「商界展關懷」 The Caring Company Scheme 2020/2021

世聯保險有限公司 Allied World Assurance Company, Ltd.	德基設計工程有限公司 Pat Davie Limited
東亞人壽保險有限公司 BEA Life Limited	非凡市場拓展有限公司 Phabulous Marketing Limited
君好飲食管理有限公司 Betterment Catering Management Ltd.	栢麗服務有限公司 Polyking Services Limited
藍十字（亞太）保險有限公司 Blue Cross (Asia-Pacific) Insurance Limited	保得物業管理有限公司 Protech Property Management Limited
祥和實業制品廠有限公司 Cheung Woo Industrial Manufactory Limited	理光（香港）有限公司 Ricoh (Hong Kong) Limited
其士國際集團有限公司 Chevalier International Holdings Limited	瑞安建築有限公司 Shui On Construction Company Limited
港麗保安有限公司 Conrad Security Limited	瑞安承建有限公司 Shui On Building Contractors Limited
Essere (Hong Kong) Limited	瑞安建業資產管理（香港）有限公司 SOCAM Asset Management (HK) Limited
香港潔亮國際貿易有限公司 Hong Kong Kit Leung International Trading Limited	瑞安建業有限公司 SOCAM Development Limited
九龍巴士（一九三三）有限公司 The Kowloon Motor Bus Co. (1933) Ltd.	崇光（香港）百貨有限公司 SOGO Hong Kong Company Limited
利福國際集團有限公司 Lifestyle International Holdings Limited	新鴻基地產 Sun Hung Kai Properties Limited
樂熹發展有限公司 Lok Hei Development Limited	華旭物流有限公司 Sunlight Logistics Solution Limited
磁叉天然美療有限公司 Magnetic Massager Therapy Limited	明天廣告有限公司 Tomorrow Communications Limited
邁科世紀有限公司 Micro 2000 Limited	貿易通電子貿易有限公司 Tradelink Electronic Commerce Limited
新世界發展有限公司 New World Development Company Limited	聯合包裹運送服務公司 UPS Parcel Delivery Services Limited
新世界設施管理有限公司 New World Facilities Management Company Limited	
盛貿有限公司 Pacific Extend Limited	

## 董事會、委員會成員及員工之間的溝通

除了與對外機構及媒體保持緊密聯繫，協會內部溝通亦同樣重要。雖然本年度因疫情未能安排正式的董事探訪及家訪活動，但透過各種線上線下的活動與交流，董事們、單位職員和會員仍然能夠互相溝通。



《來，同踏出第一步》共融推廣計劃希望鼓勵大眾即使在逆境之中仍能相互支持和同行  
"Let's Take the First Step Together" inclusive promotion campaign encouraged the public to support and walk through adversity together

## Communication among the Board of Directors, Committee Members and Staff Members

Apart from maintaining close communication with external organisations and different media partners, internal communication is equally important. Although formal centre visits and home visits were cancelled this year, interaction and communication among Board Directors, Committee members, staff members and service users continued through various online and offline activities.



《共融每一天》的角色除了透過漫畫宣揚共融訊息，亦會出現於協會的各項活動中

The Association promoted PHAB integration through "PHAB Everyday" and the characters of "PHAB Everyday" also appeared in different events of the Association

於《來，同踏出第一步》共融推廣計劃發布會當天宣布大型廣告的細節  
The Association revealed the details of the large-scale advertisement at the conference of "Let's Take the First Step Together" inclusive promotion campaign



「健康資訊頻道」計劃，讓一班青年同傷殘人士可以在專業導師的指導下，自行製作有助長者與傷殘人士保持身心健康的影片

"Health Discovery Channel" enabled teenagers with disabilities to acquire skills in media production under the guidance of professional instructors and produce health-related videos for the persons with disabilities and elderly persons



我希望幫到年青傷殘人士發揮自己的才能  
I hope to help the teenagers with disabilities demonstrate their talents



「健康資訊頻道」獲不同媒體報道  
"Health Discovery Channel" was reported in media



3D 打印培訓讓一班傷殘青年在發揮創意及訓練一技之長的同時，亦在疫情中嘗試設計不同的生活用品，以回應社區人士的需要

3D printing training enabled teenagers with disabilities to use innovative ideas and creativity to design and produce daily necessity products to meet the needs of the people during the pandemic



## CONSOLIDATED BALANCE SHEET

(All amounts in Hong Kong dollars unless otherwise stated)

As at 31<sup>st</sup> March

### ASSETS

#### Non-current assets

	2021	2020
Property, plant and equipment	65,091,905	68,437,801
Right-of-use assets	2,377,478	2,270,330
Financial assets at fair value through other comprehensive income ("FVOCI")	11,343,939	7,864,591
Investments at amortised cost	5,736,924	5,557,788
Total non-current assets	<u>84,550,246</u>	<u>84,130,510</u>

#### Current assets

Accounts receivable and prepayments	17,287,612	11,573,102
Bank balances and cash	42,438,850	32,277,960
Total current assets	<u>59,726,462</u>	<u>43,851,062</u>

#### Total assets

<u>144,276,708</u>	<u>127,981,572</u>
--------------------	--------------------

### FUNDS

Accumulated (deficit)/surplus	8,746,016	(1,333,573)
Chairman's discretionary account	105,853	105,280
Revaluation reserve for financial assets at FVOCI	5,963,253	2,854,021
Designated funds	<u>28,460,175</u>	<u>29,660,388</u>
Total funds	<u>43,275,297</u>	<u>31,286,116</u>

### LIABILITIES

#### Non-current liabilities

Social Welfare subvention reserves	24,206,026	19,469,036
Lease liabilities	670,263	1,160,063
Provision for long service payments	767,137	834,328
Deferred income	2,771,286	2,296,948
Accounts payable and accruals	61,596,926	64,316,132
Deferred income tax liabilities	<u>7,741</u>	<u>7,741</u>
Total non-current liabilities	<u>90,019,379</u>	<u>88,084,248</u>

#### Current liabilities

Lease liabilities	1,767,790	1,179,266
Accounts payable and accruals	<u>9,214,242</u>	<u>7,431,942</u>
Total current liabilities	<u>10,982,032</u>	<u>8,611,208</u>

#### Total liabilities

<u>101,001,411</u>	<u>96,695,456</u>
--------------------	-------------------

#### Total funds and liabilities

<u>144,276,708</u>	<u>127,981,572</u>
--------------------	--------------------



## CONSOLIDATED STATEMENT OF COMPREHENSIVE INCOME

(All amounts in Hong Kong dollars unless otherwise stated)

	Year ended 31 <sup>st</sup> March	
	2021	2020
Revenue and other income	119,068,793	101,415,825
Administrative and other operating expenses	(26,798,570)	(24,324,804)
Employee benefit expenses	(76,712,375)	(69,623,114)
Repairs and maintenance	(1,897,715)	(1,365,322)
Operating lease rentals - office premises	(524,020)	(526,920)
Transportation expenses	(861,344)	(709,572)
Programme expenses	(3,793,469)	(6,929,747)
<b>(Deficit)/surplus before income tax</b>	<b>8,481,300</b>	<b>(2,063,654)</b>
Income tax credit	(104,071)	(146,393)
<b>(Deficit)/surplus for the year</b>	<b>8,377,229</b>	<b>(2,210,047)</b>
<b>Other comprehensive income for the year</b>		
Items that will not be subsequently reclassified to profit or loss		
Change in the fair value of financial assets at FVOCI	3,611,952	(1,424,741)
<b>Total comprehensive (loss)/income for the year</b>	<b>11,989,181</b>	<b>(3,634,788)</b>

### 香港傷健協會截至 2021 年 3 月 31 日年度非法定帳目聲明

以上陳述的是截至 2021 年 3 月 31 日的財務數字，雖然源於香港傷健協會（簡稱“本會”）相關年度的財務報表，但不構成本會該年度的法定帳目。有關財務報表以英文編製。根據公司條例第 436 條要求披露的與這些法定帳目有關的更多信息如下：

本會將按照公司條例第 622(3) 條及附表 6 第 3 部要求，按時向公司註冊處處長遞交有關帳目。

本會的核數師已就該帳目出具審計報告。該審計報告為無保留意見的審計報告；其中不包含審計師在不出具保留意見的情況下以強調的方式提請使用者注意的任何事項；亦不包含根據公司條例第 406(2)、407(2) 或 (3) 條作出的聲明。

本會周年財政報告可於以下網址下載：

The Association's Annual Financial Report can be downloaded from the following website:

[https://hkphab.org.hk/wp-content/uploads/2021/10/AFR\\_2020-21.pdf](https://hkphab.org.hk/wp-content/uploads/2021/10/AFR_2020-21.pdf)

### Statement on non-statutory accounts for the Hong Kong PHAB Association for the year ended 31<sup>st</sup> March 2021

The above figures relating to the year ended 31<sup>st</sup> March 2021 are extracted from the financial statements of the Hong Kong PHAB Association (the "Association"), but they do not constitute the Association's statutory annual financial statements for that year. The financial statements are prepared in English. Further information relating to those statutory financial statements required to be disclosed in accordance with section 436 of the Companies Ordinance is as follows:

The Association will deliver those financial statements to the Registrar of Companies in due course as required by section 662(3) of, and Part 3 of Schedule 6 to, the Companies Ordinance.

The Association's auditor has reported on those financial statements. The auditor's report was unqualified; did not include a reference to any matters to which the auditor drew attention by way of emphasis without qualifying its reports; and did not contain a statement under section 406(2), 407(2) or (3) of the Companies Ordinance.



# 鳴謝

## Acknowledgements

年內，本會承蒙下列機構及人士支持與協助，謹此致謝（按機構英文名稱或姓氏排序）：

The Association acknowledges with thanks the assistance of the following bodies during the year (in alphabetical order of organization name/surname):

屈臣氏集團 A.S. Watson Group	浸信會呂明才小學 Baptist Lui Ming Choi Primary School	Buy and Ship
義務工作發展局 Agency for Volunteer Service	東亞人壽保險有限公司 BEA Life Limited	中國香港營舍總會有限公司 Camping Association of Hong Kong, China, Ltd.
加油香港 Agent Of Change Foundation Limited	庇理羅士女子中學 Belilios Public School	CareER
漁農自然護理署 Agriculture, Fisheries and Conservation Department	君好飲食管理有限公司 Betterment Catering Management Ltd.	明愛莊月明中學 Caritas Chong Yuet Ming Secondary School
香港仔坊會賽馬會黃志強 長者地區中心 AKA Jockey Club Wong Chi Keung Elderly Community Centre	華德學校 Bishop Walsh Primary School	明愛沙田長者中心 Caritas Elderly Centre - Shatin
世聯保險有限公司 Allied World Assurance Company, Ltd.	幸福傳聲基金會 BlessVision Foundation	明愛賽馬會赤柱青少年綜合服務 Caritas Jockey Club Integrated Service for Young People - Stanley
香港展能藝術會 Arts with the Disabled Association Hong Kong	藍十字（亞太）保險有限公司 Blue Cross (Asia-Pacific) Insurance Limited	明愛聖若瑟中學 Caritas St. Joseph Secondary School
中國銀行（香港）有限公司 Bank of China (Hong Kong) Limited	佛教慈濟基金會香港分會 Buddhist Compassion Relief Tzu Chi Foundation Hong Kong	迦密愛禮信小學 Carmel Alison Lam Primary School
	建。祝義工隊 Build & Wish Voluntary Team	中華基督教會燕京書院 CCC Yenching College

祥和實業制品廠有限公司 Cheung Woo Industrial Manufactory Limited	公務員事務局公務員培訓處 Civil Service Training and Development Institute, Civil Service Bureau	劉承欣醫生 Dr. Lau Sing Yan Joyce
其士國際集團有限公司 Chevalier International Holdings Limited	長江和記實業有限公司 CK Hutchison Holdings Limited	勞思傑醫生 Dr. Raymond S. K. Lo
慈航學校 Chi Hong Primary School	換幣龍 Coin Dragon	丁錫全醫生 Dr. Ting Sik Chuen
佛教志蓮中學 Chi Lin Buddhist Secondary School	兒童事務委員會 Commission on Children	基督教中國佈道會聖道迦南書院 ECF Saint Too Canaan College
香港中華基督教會青年會 Chinese YMCA of Hong Kong	社區投資共享基金 Community Investment & Inclusion Fund	信義會馬鞍山長者地區中心 ELCHK Ma On Shan District Elderly Community Centre
潮州會館中學 Chiu Chow Association Secondary School	港麗保安有限公司 Conrad Security Limited	基督教香港信義會社會服務部 善學慈善基金關宣卿倫翠長者 鄰舍中心 ELCHK Sheen Hok Charitable Foundation Kwan Shon Hing Yu Chui Neighbourhood Elderly Centre
才俊學校 Choi Jun School	棉紡會中學 Cotton Spinners Association Secondary School	機電工程署 Electrical & Mechanical Services Department
基督書院 Christ College	牛奶有限公司 Dairy Farm	万儷人力資源有限公司 Ensemble Human Resources Co. Limited
宣道會鄭榮之中學 Christian Alliance Cheng Wing Gee College	衛生署 Department of Health	環境保護署 Environmental Protection Department
宣道會陳元喜小學 Christian Alliance H.C. Chan Primary School	律政司職員聯誼會 Department of Justice Staff Club	Essere (Hong Kong) Limited
宣道會坪洲堂 Christian and Missionary Alliance Peng Chau Church	基督教宣道會愉景灣堂 Discovery Bay Alliance Church	德盛隆國際有限公司 Extended Enterprise Limited
基督教家庭服務中心 Christian Family Service Centre	宣道會愉景灣堂服務中心 Discovery Bay Alliance Church Community Centre	粉嶺官立中學 Fanling Government Secondary School
春坎角消防局 Chung Hom Kok Fire Station	胡素貞博士紀念學校 Dr. Catherine F. Woo Memorial School	
OK 便利店 Circle K		

自資高等教育聯盟 Federation for Self-financing Tertiary Education	盈善最樂 Happy With Charity	香港浸會大學 Hong Kong Baptist University
食德好 Food Grace	路德會富欣花園長者中心 Harmony Garden Lutheran Centre for the Elderly	香港浸會大學附屬學校 王錦輝中小學 Hong Kong Baptist University Affiliated School Wong Kam Fai Secondary and Primary School
炮台山循道衛理中學 Fortress Hill Methodist Secondary School	天堂錄音室 Heaven Recording Studio	香港浸會大學學生事務處 特殊教育需要支援組 Hong Kong Baptist University, Office of Student Affairs Unit for Students with Special Educational Needs
鳳溪廖萬石堂中學 Fung Kai Liu Man Shek Tong Secondary School	香港四邑商工總會 陳南昌紀念中學 HKSYC & IA Chan Nam Chong Memorial College	香港寬頻 Hong Kong Broadband Network
東莞工商總會張煌偉小學 GCCITKD Cheong Wong Wai Primary School	香港道教聯合會純陽小學 HKTA Shun Yeung Primary School	香港佛教聯合會 Hong Kong Buddhist Association
Giving Love	港大同學會小學 HKUGA Primary School	香港學園傳道會 Hong Kong Campus Crusade for Christ
甘葉慈善基金 Golden Leaf Foundation Limited	何金容基金 Ho Kam Yung Foundation	香港知專設計學院 Hong Kong Design Institute
綠色園地 Green Garden	聖家學校 Holy Family School	香港教育城 Hong Kong Education City Limited
綠色星期一 Green Monday	民政事務總署 Home Affairs Department	香港家庭福利會坪洲服務中心 Hong Kong Family Welfare Society Peng Chau Service Centre
香港聖公會沙田青少年 綜合服務中心 H.K.S.K.H. Shatin Children and Youth Integrated Service Centre	家園便利店 Home Market	香港專業教育學院（柴灣） Hong Kong Institute of Vocational Education (Chaiwan)
安徒生會南丫島中心 Hans Andersen Club Lamma Island Centre	香港老年學會 Hong Kong Association of Gerontology	香港專業教育學院（黃克競） Hong Kong Institute of Vocational Education (Haking Wong Campus)
不老耆英義工團 Happy Elderly Action Group	香港浸信教會石澳福音堂 Hong Kong Baptist Church Shek O Chapel	

香港專業教育學院（葵涌）  
Hong Kong Institute of Vocational  
Education (Kwai Chung Campus)

香港專業教育學院（觀塘）  
Hong Kong Institute of Vocational  
Education (Kwun Tong)

香港專業教育學院（沙田）  
Hong Kong Institute of Vocational  
Education (Shatin)

香港專業教育學院（青衣）  
Hong Kong Institute of Vocational  
Education (Tsing Yi)

香港復康聯會  
Hong Kong Joint Council for People  
with Disabilities

香港青少年培育會白普理宿舍  
Hong Kong Juvenile Care Centre  
Bradbury Hostel

香港漂亮國際貿易有限公司  
Hong Kong Kit Leung International  
Trading Limited

路德會新翠長者中心  
Hong Kong Lutheran Social Service  
Sun Chui Lutheran Centre for  
the Elderly

離島婦聯坪洲婦女中心  
Hong Kong Outlying Islands  
Women's Association Peng Chau  
Women Centre

香港紅十字會甘迺迪中心  
Hong Kong Red Cross John F.  
Kennedy Centre

香港聖公會西環長者  
綜合服務中心  
Hong Kong Sheng Kung Hui  
Western District Elderly  
Community Centre

香港手語協會  
Hong Kong Sign Language  
Association

香港單親協會  
Hong Kong Single Parents  
Association

香港防癆心臟及胸病協會  
（中醫服務）  
Hong Kong Tuberculosis, Chest And  
Heart Diseases Association Chinese  
Medicine Service

香港基督教會女青年會  
蝴蝶灣綜合社會服務處  
Hong Kong Young Women's  
Christian Association Jockey Club  
Butterfly Bay Integrated  
Social Service Centre

傷健義工數碼坊  
Information Technology Volunteer  
Services Association

inHim Photography

信願榮景慈善基金有限公司  
Invision Charity  
Foundation Limited

離島區青年活動委員會  
Islands District Youth  
Programme Committee

尊賢會  
Jade Club

裘錦秋中學（葵涌）  
Ju Ching Chu Secondary School  
(Kwai Chung)

金剛速運  
King Kong Express

傑志義工隊  
Kitchee

傑志基金有限公司  
Kitchee Foundation Limited

九龍城浸信會禧年（恩平）小學  
Kowloon City Baptist Church Hay  
Nien (Yan Ping) Primary School

天主教郭得勝中學  
Kwok Tak Seng Catholic Secondary  
School

勞工及福利局  
Labour and Welfare Bureau

林大輝中學  
Lam Tai Fai College

劉賀韋律師事務所有限  
法律責任合夥  
Lau, Horton & Wise LLP in  
Association with CMS Hasche Sigle,  
Hong Kong LLP

羅定邦中學  
Law Ting Pong Secondary School

康樂及文化事務署 Leisure and Cultural Services Department
香港壽臣山青年獅子會 Leo Club of Hong Kong Shouson Hill
利福國際集團有限公司 Lifestyle International Holdings Limited
仁德之光有限公司 Light of Raphael Limited
嶺南大學 Lingnan University
領展資產管理有限公司 Link Asset Management Limited
樂道中學 Lock Tao Secondary School
樂熹發展有限公司 Lok Hei Development Limited
樂善堂楊葛小琳中學 Lok Sin Tong Young Ko Hsiao Lin Secondary School
笠笠咖啡 Lov Lov Coffee Limited
南亞路德會家庭網社會服務中心 Lutheran Church Salem Family Net Social Service Centre
馬坑邨屋邨管理諮詢委員會 Ma Hang Estate Management Consultation Committee
三製作（香港）有限公司 Magic3 Production (HK) Limited

磁叉天然美療有限公司 Magnetic Massager Therapy Limited
瑪利諾修院學校（小學部） Maryknoll Convent School (Primary Section)
慈心同行 Mercy Action Limited
新都城國際百貨有限公司 Metro International Department Stores Ltd.
邁科世紀有限公司 Micro 2000 Limited
新世紀廣場 MOKO / Grand Century Place
Mr. Chan Kwok Wing
Mr. Cheung Shun Yee
趙志峰先生 Mr. Ricky Chiu
趙成球先生 Mr. Chiu Shing Kau
朱嘉賢先生 Mr. Chu Ka Yin
侯錦光先生 Mr. Hau Kam Kwong
甘仕俊先生 Mr. Kam Sze Tsun
梁兆康先生 Mr. Leung Shiu Hong

沈運龍先生 Mr. Shum Wan Lung
謝子健先生 Mr. Tse Chi Kin
王廷琳先生 Mr. Wong Ting Lam
陳李佩英女士 Ms. Chan Lee Pui Ying
張婉貞女士 Ms. Cheung Yuen Ching
周仲儀女士 Ms. Chow Chung Yee
朱嘉賢女士 Ms. Chu Ka Yin
馮少芬女士 Ms. Fung Siu Fun
梁國霞女士 Ms. Leung Kwok Ha
李明潔女士 Ms. Li Ming Kit
廖寶琳女士 Ms. Liu Po Lam, Vanessa
盧惠蘭女士 Ms. Lo Wai Lan
伍秀琮女士 Ms. Ng Sau King
Ms. Shirley Tsang
汪慧明女士 Ms. Debbie Wong
香港鐵路有限公司港鐵義工隊 MTR Corporation Volunteer Team



My Ahjussi HK	德基設計工程有限公司 Pat Davie Limited	保得物業管理有限公司 Protech Property Management Limited
南英幼稚園 Nam Ying Kindergarten	坪洲鄉事委員會 Peng Chau Rural Committee	Pure Trade Asia Ltd.
新生精神康復會生活新喜點 New Life Psychiatric Rehabilitation Association New LIFEstyle	五旬節林漢光中學 Pentecostal Lam Hon Kwong School	復修冰室 Repair Café Hong Kong
新世界發展有限公司 New World Development Company Limited	保良局莊啟程小學 PLK Chong Kee Ting Primary School	禮賢會彭學高紀念中學 Rhenish Church Pang Hok-ko Memorial College
新世界設施管理有限公司 New World Facilities Management Company Limited	保良局兩川小學 PLK Riverain Primary School	理光（香港）有限公司 Ricoh (Hong Kong) Limited
Nike 360 Holding B.V.	保良局地區支援中心（沙田） Po Leung Kuk District Support Centre (Shatin)	余兆麟醫療基金 S.K. Yee Medical Foundation
獻主會聖母院書院 Notre Dame College	保良局薄扶林復康中心 Po Leung Kuk Pokfulam Rehabilitation Centre	聖公會聖匠堂長者地區中心 S.K.H. Holy Carpenter Church District Elderly Community Centre
新界婦孺福利會基督教銘恩小學 NTWJWA Christian Remembrance of Grace Primary School	保良局董玉娣中學 Po Leung Kuk Tang Yuk Tien College	聖公會基孝中學 S.K.H. Kei Hau Secondary School
新界婦孺福利會梁省德學校 NTWJWA Ltd. Leung Sing Tak Primary School	保良局胡忠中學 Po Leung Kuk Wu Chung College	聖公會林裘謀中學 S.K.H. Lam Kau Mow Secondary School
海洋公園 Ocean Park	保良局姚連生中學 Po Leung Kuk Yao Ling Sun College	香港耀能協會賽馬會田綺玲學校 SAHK Jockey Club Elaine Field School
P.C. 形象顧問公司 P.C. Image Consulting Co.	博愛醫院陳士修紀念社會服務中心 Pok Oi Hospital Chan Shi Sau Memorial Social Service Centre	香港耀能協會新界東日間社區康復中心 SAHK New Territories East Community Rehabilitation Day Centre
太平洋咖啡 Pacific Coffee	栢麗服務有限公司 Polyking Services Limited	新會商會中學 San Wui Commercial Society Secondary School
盛貿有限公司 Pacific Extend Limited	廚尊 Project Dignity (Hong Kong) Company Limited	
百佳超級市場 PARKnSHOP		

香港大學秀圃老年研究中心  
Sau Po Centre on Ageing,  
The University of Hong Kong

香港中文大學專業進修學院  
School of Continuing and  
Professional Studies, The Chinese  
University of Hong Kong

香港童軍總會  
Scout Association of Hong Kong

香港童軍總會香港貝登堡聯誼會  
Scout Association of Hong Kong  
The Baden-Powell Scout Club of  
Hong Kong

港島童軍第六旅  
Scout Association of Hong Kong -  
The 6<sup>th</sup> Hong Kong Group

社會福利署沙田區青少年服務  
地方委員會  
Sha Tin District Local Committee  
on Services for Young People,  
Social Welfare Department

沙田民政事務處  
Sha Tin District Office, Home  
Affairs Department

沙田圍胡素貞博士紀念學校  
Sha Tin Wai Dr. Catherine F. Woo  
Memorial School

沙田青年服務團  
Sha Tin Youth Service Corps

深水埗區議會  
Sham Shui Po District Council

社會福利署北沙田綜合家庭服  
務中心  
Shatin (North) Integrated Family  
Service Centre

石澳居民會有限公司  
Shek O Residents  
Association Limited

石澳婦女會有限公司  
Shek O Women's  
Association Limited

聖公會呂明才中學  
Sheng Kung Hui Lui Ming Choi  
Secondary School

展亮技能發展中心  
Shine Skills Centre

職業訓練局展亮技能發展中心  
(薄扶林)  
Shine Skill Centre (Pokfulam)

瑞安承建有限公司  
Shui On Building  
Contractors Limited

瑞安建築有限公司  
Shui On Construction  
Company Limited

瑞安集團  
Shui On Group

瑞安海鷗社  
Shui On Seagull Club

順德聯誼會李金小學  
Shun Tak Fraternal Association  
Lee Kam Primary School

聖公會主風小學  
SKH Holy Spirit Primary School

瑞安建業資產管理 (香港)  
有限公司  
SOCAM Asset Management (HK)  
Limited

瑞安建業有限公司  
SOCAM Development Limited

社會福利署  
Social Welfare Department

社會福利署中區及離島  
綜合家庭服務中心  
Social Welfare Department  
Central & Islands Integrated  
Family Service Centre

香港社區組織協會  
Society for Community  
Organization

崇光 (香港) 百貨有限公司  
SOGO Hong Kong Company Limited

南區長者友善安全社區小組  
Southern Age-friendly and  
Safe City Group

聖雅各福群會  
St James' Settlement

聖雅各福群會中西區  
長者地區中心  
St. James' Settlement Central  
and Western District Elderly  
Community Centre

聖雅各福群會翠逸居及  
翠逸綜合服務隊  
St. James' Settlement Greenery  
Residence and Greenery  
Integrated Service Team

聖羅撒書院  
St. Rose of Lima's College

聖士提反書院  
St Stephen's College

赤柱浸信會  
Stanley Baptist Chapel

香港神託會 Stewards	大埔舊墟公立學校（寶湖道） Tai Po Old Market Public School (Plover Cove)	香港華人基督會頌真堂睦鄰中心 The Hong Kong Chinese Church of Christ Chung Chun Neighborhood Support Centre
香港神託會培基書院 Stewards Pooi Kei College	Taikonaut Limited	香港青年協會 The Hong Kong Federation of Youth Groups
培基小學 Stewards Pooi Kei Primary School	香港小童群益會 The Boys' & Girls' Clubs Association of Hong Kong	香港賽馬會慈善信託基金 The Hong Kong Jockey Club Charities Trust
香港神託會培敦中學 Stewards Pooi Tun Secondary School	香港小童群益會賽馬會大埔 青少年綜合服務中心 The Boys' and Girls' Clubs Association of Hong Kong Jockey Club Tai Po Children and Youth Integrated Services Centre	香港科技大學 The Hong Kong University of Science and Technology
香港神託會創薈坊（沙田） Stewards Shatin	中華廠商聯合會 The Chinese Manufacturers' Association of Hong Kong	九龍巴士（一九三三）有限公司 The Kowloon Motor Bus Co.(1933) Ltd.
新鴻基地產 Sun Hung Kai Properties Limited	香港中文大學 The Chinese University of Hong Kong	救世軍「結伴行」 家長資源中心 The Salvation Army "Share-care" Parents Resource Centre
華旭物流有限公司 Sunlight Logistics Solution Limited	中華基督教會基灣小學（愛蝶灣） The Church of Christ in China Kei Wan Primary School (Aldrich Bay)	香港大學 The University of Hong Kong
耀陽行動 Sunshine Action	中華基督教會林馬堂 The Church of Christ in China Lamma Church	時代廣場 Times Square
創業軒 Support the Employment of People with Disabilities Limited	香港教育大學 The Education University of Hong Kong	台山商會中學 Toi Shan Association College
大埔浸信會社會服務處 Tai Po Baptist Church Social Service	香港恒生大學 The Hang Seng University of Hong Kong	明天廣告有限公司 Tomorrow Communications Limited
大埔浸信會公立學校 Tai Po Baptist Public School	香港華人基督教聯會真道書院 The Hong Kong Chinese Christian Churches Union Logos Academy	高峰汽車服務公司 Top Automobile Service Company
大埔區議會 Tai Po District Council		貿易通電子貿易有限公司 Tradelink Electronic Commerce Limited

曾秀好區議員辦事處  
Tsang Sau Ho District Council  
Member Office

尖沙嘴浸信會坪洲福音堂  
Tsim Sha Tsui Baptist Church  
Peng Chau Chapel

基督教香港崇真會  
Tsung Tsin Mission of Hong Kong

東華三院賽馬會耆青藝坊  
Tung Wah Group of Hospitals  
Jockey Club Intergenerational  
Art Centre

東華三院柏悅長者  
優質照顧服務站  
Tung Wah Group of Hospitals  
Prestige Care Services  
for the Elderly

東華三院冼次雲小學  
TWGHs Sin Chu Wan  
Primary School

東華三院邱金元中學  
TWGHs Yow Kam Yuen College

聯合包裹運送服務公司  
UPS Parcel Delivery Services  
Limited

恩主教書院  
Valtorta College

維特健靈  
Vita Green

職業訓練局  
Vocational Training Council

職業訓練局青年學院  
Vocational Training Council  
Youth College

水務署  
Water Supplies Department

惠康超級市場  
Wellcome

Y. C. Corporation Ltd.

循道衛理楊震社會服務處  
Yang Memorial Methodist  
Social Service

Yetwan Development Limited

展翅青見計劃  
Youth Employment and  
Training Programme

元朗公立中學  
Yuen Long Public Secondary School

5Dexpress

93m.style

南區長者聯席

悅然健康有限公司

本港各大報章、電台及電視台  
All local press and media



本人/我們樂意捐助港幣  元予香港傷健協會，作為提供各項為傷殘人士及健全人士的服務之用。

I am / We are willing to donate HK\$  to Hong Kong PHAB Association for implementing various services for persons with and without disabilities.

### 捐款方法

#### Donation method:

☐ 劃線支票（抬頭「香港傷健協會」）  
Crossed cheque (payable to “Hong Kong PHAB Association”)

☐ 直接存款入匯豐銀行戶口 111-058004-002  
Direct credit to HSBC account no. 111-058004-002

☐ 於以下信用卡戶口內扣除  
Deduct from credit card account

☐ Visa 卡 ☐ 萬事達卡 Master Card

持卡人姓名（英文大楷）  
Card holder name (in block letters): \_\_\_\_\_

信用卡號碼  
Credit card no.:

信用卡有效日期  
Credit card expiry date:   (mm) /   (yy)

持卡人簽署  
Signature of credit card holder: \_\_\_\_\_

日期  
Date: \_\_\_\_\_

☐ 按以下超連結於網上捐款  
Click the following hyperlink to make an online donation  
中文版：<https://hkphab.org.hk/appeal-for-donation-ch/general-donation-ch>  
English Version: <https://hkphab.org.hk/en-gb/appeal-for-donation-en/general-donation-en>

### 請發收據予捐款人

#### Please issue a receipt to the donor:

先生 / 太太 / 女士 / 小姐 / 機構  
Mr / Mrs / Ms / Miss / Organization

(姓 Surname) (名 First name)

地址  
Address \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

聯絡電話  
Contact phone no. \_\_\_\_\_

電郵地址  
E-mail address \_\_\_\_\_

捐款港幣一百元或以上者可申請扣減稅項  
Donation of HK\$100 or above will be tax deductible





遞交形式及所需文件  
Submission method and required documents



捐款形式 Donation method	郵遞 By post ( 香港北角百福道 21 號 1402 室 Unit 1402, 21 Pak Fuk Road, North Point, HK)	傳真 By Fax ( 2875 1401 )	電郵 By e-mail (hq@hkphab.org.hk)
支票 Cheque	捐款表格及支票 Donation form and cheque	不適用 Not applicable	
直接存入戶口 Direct credit	捐款表格及存款收據 Donation form and bank-in receipt		
信用卡支付 Credit card payment	捐款表格並將信用卡資料填妥 Donation form, with credit card information duly completed		

個人資料收集聲明及使用同意書  
Personal Data Collection Statement & Consent Form

閣下在本表格內提供的個人資料只作募捐及寄發捐款收據用途。請於下方適當空格加上✓號，以示閣下是否同意本會在符合此目的下，使用您的個人資料。  
Your personal data will only be used for fund raising purpose and mailing of donation receipt. Please put a tick in the appropriate box below to indicate whether you consent us in using your personal data for this purpose.

- ☐ 本人同意香港傷健協會使用本人的個人資料作募捐及寄發捐款收據用途。  
I do not object to Hong Kong PHAB Association in using my personal data for fund raising purpose and mailing of donation receipt.
- ☐ 本人不同意香港傷健協會使用本人的個人資料作募捐及寄發捐款收據用途。  
I do not agree to Hong Kong PHAB Association in using my personal data for fund raising purpose and mailing of donation receipt.

請於下方適當空格加上✓號，以示閣下是否願意於日後收取本會通訊及/或年報。  
Please put a tick in the appropriate box below to indicate whether you wish to receive newsletters and/or annual report of Hong Kong PHAB Association.

- ☐ 本人同意香港傷健協會使用本人的個人資料寄發通訊及/或年報。  
I do not object to Hong Kong PHAB Association in using my personal data to send newsletters and/or annual report of Hong Kong PHAB Association.
- ☐ 本人不同意香港傷健協會使用本人的個人資料寄發通訊及/或年報。  
I do not agree to Hong Kong PHAB Association in using my personal data to send newsletters and/or annual report of Hong Kong PHAB Association.

除作上述用途外，本會將不會以任何形式出售或轉讓你的個人資料予任何人士或組織。閣下日後可隨時以書面要求本會停止使用閣下的個人資料。書面要求可透過郵遞（地址：香港北角百福道 21 號 1402 室）、傳真（號碼：28751401）或電郵（電郵地址：hq@hkphab.org.hk）交本會行政事務經理。  
Other than the above-mentioned purposes, your personal data being collected will not be sold or transferred to any other parties. You can request us, in writing, not to use your personal data at anytime in the future. Your written request can be submitted to the Administration Manager by post (address: Unit 1402, 21 Pak Fuk Road, North Point, Hong Kong), by fax (no. 28751401) or by e-mail (e-mail address: hq@hkphab.org.hk).

簽署  
Signature: \_\_\_\_\_

日期  
Date: \_\_\_\_\_



來，同踏出第一步

☎ 25514161

☎ 28751401

✉ [hq@hkphab.org.hk](mailto:hq@hkphab.org.hk)



面對逆境  
傷健同行  
攜手創出共融美景